

ML

50

.M939

D51x

Copy 2

# *Italian Operas*

THE LIBRARY  
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY  
PROVO, UTAH

50  
M939  
DSIX  
COPY 2

# DON GIOVANNI,

A GRAND OPERA,

WITH AN ENGLISH VERSION,

THE

MUSIC BY MOZART.



[COPYRIGHT.]

---

LONDON:

PRINTED AND SOLD BY

G. MIDDLETON, 80A ST. PAUL'S CHURCHYARD.

*May be had of*

CHAPPELL, 50, HOPWOOD AND CREW, 42, LACON  
AND OLLIER, 168, G. BUBB, 167, LAMBORN, COCK  
& CO., 63 NEW BOND STREET; MITCHELL,  
33 OLD BOND STREET; HAMMOND (late  
JULLIEN), 5 VIGO STREET; NIMMO,  
55 WIGMORE STREET; HUT-  
CHINGS AND ROMER, 9  
CONDUIT STREET;  
KEITH, PROWSE AND CO., 48 CHEAPSIDE;  
AND, BY ORDER, OF ALL BOOKSELLERS.

---

*One Shilling and Sixpence.*



## ARGUMENT.

**THE** opening scene in the opera of Don Giovanni shows the Commandant's house. Leporello, after stating his intention of quitting the hard service of his dissolute master, is joined by Don Giovanni, followed by Donna Anna, whom he has insulted: she demands his name, and goes out, calling loudly for help. Her father, the Commandant, enters, and, after an altercation with Don Giovanni, is slain by him. Donna Anna returns, accompanied by Don Octavio, her betrothed: they are horrified at discovering the Commandant's body. In the next scene, a lady enters, in great grief: Don Giovanni, attempting to console her, discovers that it is his wife, Donna Elvira. She upbraids him with past infidelity; he refers her to Leporello for explanations, and slips quietly away. Leporello presents to her notice an enormous catalogue of his master's conquests. A scene in the country is next shown, including Don Giovanni's palace. Zerlina and Masetto, who are about to celebrate their nuptials, are surrounded by their peasant friends. Don Giovanni enters, and at once becomes enamoured of Zerlina. He succeeds, with the assistance of Leporello, in dividing her from her betrothed and friends. While making love to Zerlina, he is overheard by Donna Elvira, who enters and exposes him. Donna Anna and Don Octavio, seeking the assistance of Don Giovanni to punish the assassin of the Commandant, have his (Don Giovanni's) real character shown to them by Donna Elvira. Donna Anna suddenly becomes convinced that Don Giovanni slew her father. Masetto becomes very jealous, and taxes Zerlina with faithlessness. Don Giovanni enters, and after succeeding, to some extent, in quieting Masetto's suspicions, invites them to a ball at his palace. Don Giovanni, who is dancing with Zerlina, succeeds in enticing her from the ball-room, when confusion is produced by her cries for help. Don Giovanni in vain tries to fix the crime on Leporello.

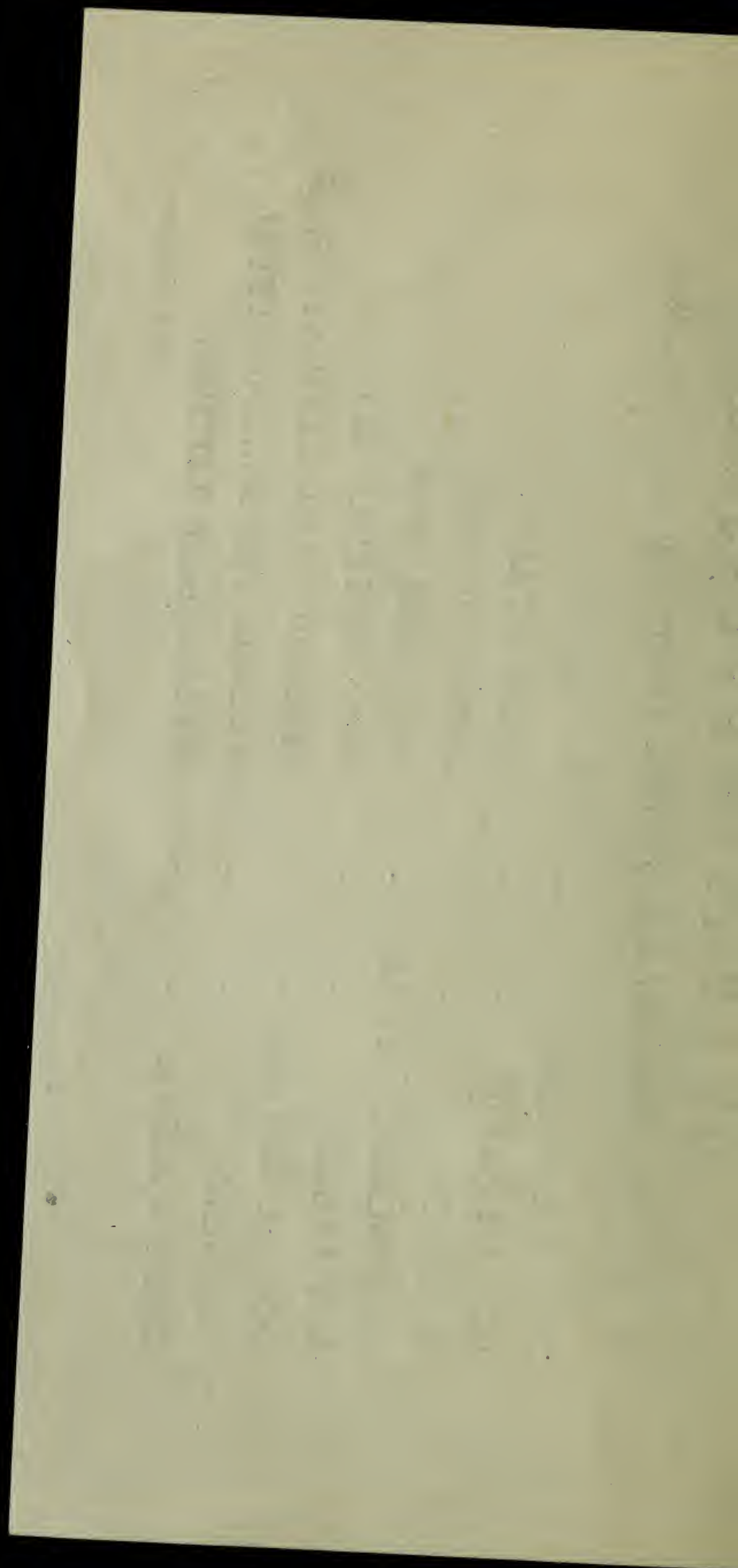
In the second act, Leporello and his master are discovered in front of Elvira's house. Don Giovanni, being enamoured of Elvira's maid, causes Leporello to change garments with him; he then addresses

# DRAMATIS PERSONÆ.

As represented at Her Majesty's Opera, Theatre Royal Drury Lane, 1876.

DON GIOVANNI	-	M. FAURE
DON OTTAVIO	-	Signor STAGNO
MASETTO	-	Signor FIORINI
IL COMMENDATORE	-	Herr BEHRENS
LEPORELLO	-	Herr ROKITANSKY
DONNA ELVIRA	-	Madame CHRISTINE NILSSON
ZERLINA	-	Madame TREBELLI-BETTINI
DONNA ANNA	-	Mademoiselle TITIENS

[Don Giovanni.]





Elvira in accents of repentant love, and, owing to the change of dress, is enabled to pass her over to Leporello, while he looks after the maid. Masetto, accompanied by other peasants, enters, and, believing Don Giovanni to be Leporello, asks where they can find his master, whom they wish to kill: he points out the path by which Leporello and Elvira have just departed—the peasants hasten after them. Don Giovanni succeeds, by a ruse, in disarming Masetto, and then gives him a sound drubbing. Leporello narrowly escapes condign punishment, being taken for his master. The next scene is a cemetery, containing the Statue of the Commandant. Don Giovanni and Leporello are conversing, when the Statue speaks, warning Don Giovanni that his end is near. Don Giovanni, unappalled, bids Leporello invite the Statue to supper: terror prevents Leporello's compliance. Don Giovanni himself puts the question—the invitation is accepted. In the last scene, Don Giovanni is at supper: Elvira makes a last but unavailing appeal to her husband to alter his mode of life. A cry is heard without, and Leporello, affrighted, informs his master that the Statue has come. The Statue, in return invites Don Giovanni to sup with him;—unmoved, he accepts the invitation. Upon the Statue grasping his hand, an icy chill glides through his frame, and at last he is awakened to a knowledge of the terrible doom which awaits him.

---

## DRAMATIS PERSONÆ.

DON GIOVANNI, *a licentious Nobleman.*

DON OCTAVIO, *betrothed to Donna Anna.*

THE COMMANDANT *of Seville.*

LEPORELLO, *Servant to Don Giovanni.*

MASETTO, *a Peasant, lover of Zerlina.*

DONNA ANNA, *Daughter of the Commandant.*

ELVIRA, *the neglected Wife of Don Giovanni.*

ZERLINA, *a Peasant, betrothed to Masetto.*

*Male and Female Peasants, Servants Musicians, &c*

## A T T O I.

SCENA I.— *Piazza.— Da un lato il Palazzo del Commendatore; dall' altro una Locanda.—S' appressa l' alba.*

LEPORELLO; *indi Don GIOVANNI e Donna ANNA.*

*Lep.* Notte e giorno faticar,  
Per chi nulla sà gradir;  
Piòva e vento sopportar,  
Mangiar male e mal dormir.  
Voglio far il gentiluomo,  
E non voglio più servir.  
Oh, che caro galantuomo!  
Vuol star dentro colla bella,  
Ed io far la sentinella!  
Ma,—mi par che venga gente,—  
Non mi voglio far sentir.

*Entra Don GIOVANNI, e Donna ANNA.*

*Anna.* Non sperar, se non m' uccidi,  
Ch' io ti lasci fuggir mai.

*Giov.* Donna folle, indarno gridi!  
Chi son io tu non saprai.

*Lep.* [*Aparte.*]  
Che tumulto! oh, ciel, che gridi!  
Il padron in nuovi guai!

*Giov.* Taci, e trema al mio furore.

*Anna.* Scelerato!

*Giov.* Sconsigliata!

*Anna.* Gente, servi! traditore!  
Come furia disperata  
Ti saprò perseguitar.

*Giov.* Questa furia disperata [*Aparte.*  
Mi vuol far precipitar.

*Lep.* [*Aparte.*] Sta a veder ch' il malandrino  
Mi fara precipitar.

[*Esce Donna Anna.*

SCENA II.— *Don GIOVANNI, Il Commendatore,  
e LEPORELLO.*

*Com.* Lasciala, indegno;  
Battiti meco.

*Giov.* Va, non mi degno  
Di pagnar teco.



## ACT I.

SCENE I.—*A Square.—On one side, the Palace of the Commandant; on the other, an Hotel with a balcony.—Time, Daybreak.*

LEPORELLO; afterwards Don GIOVANNI and Donna ANNA.

*Lep.* Thus I'm tortur'd night and day,  
And no thanks I ever get;  
Now I'm chill'd by piercing winds,  
Now with rain I'm dripping wet.  
I'm resolv'd to change my state,  
And be a gentleman so great.  
I've a precious master truly!  
While within he woos the ladies,  
I must sentinel without be!  
Softly now, there's some one coming,  
And I must not here be seen.

*Enter Don GIOVANNI, followed by Donna ANNA.*

*Anna.* Till thy name I've learn'd, thou viper,  
From this spot thou shalt not go.

*Giov.* Foolish girl, beware my fury!  
Who I am, thou ne'er shalt know.

*Lep.* [*Aside.*]  
What a tumult! oh, dear, what screaming!  
My master's in some trouble new!

*Giov.* Be silent, or my rage you'll rue!

*Anna.* Oh, thou monster!

*Giov.* Foolish woman!

*Anna.* Villain, tremble! for now,

In my desperation,

I'll my persecutor know!

*Giov.* Foolish woman, dread my fury! [*Aside*  
Some rash act she'll make me do.

*Lep.* [*Aside.*] Some rash act he'll surely do,  
And I'm compell'd to share it, too.

[*Exit Donna Anna.*]

SCENE II.—*Don GIOVANNI, the Commandant, and LEPORELLO.*

*Com.* Villain, unhand her!

Turn and defend thee.

*Giov.* Hence, fool, I deign not  
With thee to combat.

- Com.* Così pretendi  
Da me fuggir?
- Lep.* [*Aparte.*] Potessi almeno  
Di quà partir.
- Com.* Battiti!
- Giov.* Misero! attendi,  
Se vuoi morir.  
[*Si battono—il Commendatore*]
- Com.* Ah soccorso! son tradito!  
L' assassino m' ha ferito,  
E dal seno palpitante  
Sento l' anima partir.
- Giov.* Ah! già cade il sciagurato,  
Affannoso e agonizzante;  
Già dal seno palpitante  
Veggio l' anima partir.
- Lep.* [*Aparte.*] Qual misfatto! qual eccesso!  
Entro il sen dallo spavento  
Palpitar il cor mi sento—  
Io non so che far, che dir!)
- Giov.* [*Sotto voce.*] Leporello, ove sei?
- Lep.* Son qui per mia disgrazia, e voi——
- Giov.* Son qui.
- Lep.* Chi è morto—voi, o il vecchio?
- Giov.* Che domanda da bestia! il vecchio!
- Lep.* Bravo! due imprese leggiadre:  
Sforzar la figlia,  
Ed ammazzar il padre!
- Giov.* L' ha voluto suo danno.
- Lep.* Ma Donn' Anna cos' ha voluto?
- Giov.* Taci! Non mi seccar, vien meco;—  
Se non vuoi pualche cosa ancor tu——  
[*Minacciandolo.*]
- Lep.* Non vo' nulla, Signor! non parlo più.  
[*Partono.*]

SCENA III.—*Donna ANNA, Don OTTAVIO, e Servi con fiacolle.*

- Anna.* Ah, del padre in periglio!  
In soccorso voliam!
- Ott.* Tutto il mio sangue verserò, se bisogna. Ma  
dov' è il scelerato?
- Anna.* In questo loco.

#### RECITATIVO e DUETTO.

- Anna.* [*Vedendo il corpo di suo Padre.*]  
Ma qual mai s' offre, oh Dei!  
Spettacolo funesto agli occhi miei!  
Padre mio! mio caro padre!

- Com. Dost thou, then, fear me ?  
Dost from me fly ?
- Lep. [*Aside.*] I wish that I could—  
I think I'll try.
- Com. Coward, thou——
- Giov. Tremble! for thou must  
Most surely die!  
[*They fight—the Commandant falls.*]
- Com. Ah, great Heaven! Powers of Mercy!  
'Neath th' assassin's hand expiring,  
Forth, from out my quiv'ring bosom,  
Fast the life-blood wells away.
- Giov. There the meddling fool lies prostrate,  
And his frame with pain is wringing:  
Fast his soul its flight is winging,  
As his life-blood wells away.
- Lep. [*Aside.*] Ah, what horror! deed of darkness.  
'Terror dire, my blood congealing,  
Through my veins like ice 'tis stealing—  
What can I now do or say?)
- Giov. [*In a low voice.*] Leporello, where are you?
- Lep. I'm here, to my disgrace! and you, sir?
- Giov. I'm here.
- Lep. Is't he that's dead—or you, sir?
- Giov. Silly fool! what a question—the old man!
- Lep. Bravo! nice exploits for one night, sir:  
Assail the daughter first,  
And then kill the father!
- Giov. He was bent on his ruin.
- Lep. Donna Anna was bent on her's too?
- Giov. Silence! and answer not, but follow;—  
Dare to breathe but a word of this scene——  
[*Threatening him.*]
- Lep. No, I won't, sir! I'll never speak again.  
[*Exeunt.*]

SCENE III.—Donna ANNA, Don OCTAVIO, and  
Servants with torches.

- Anna. Ah, my father's in danger!  
Let us fly to his aid!
- Oct. Life I will peril—tell me how I can serve you?  
Tell me, where is the villain?
- Anna. Just here I left him.

RECITATIVE and DUET.

- Anna. [*Seeing the body of her Father.*]  
Ah, great Heaven! what is this?  
What deed of horror do I see now before me?  
My father! my dear father! ah, dearest father!



*Ott.* Signore!

*Anna.* Ah, l' assassino mel trucidò!

Quel sangue, quella piaga—

Quel volto tinto e coperto

Del color di morte!

Ei non respira più—

Fredde le membra!

Padre mio! caro padre!

Padre amato! Io manco—io moro.

*Ott.* Ah soccorrete, amici, il mio tesoro!

Cercatemi, recatemi

Qualche odor, qualche spirito.

Ah non tardate;

Donn' Anna, sposa, amica!

Il duolo estremo la meschinella uccide.

Già riviene! Datele nuovi ajuti.

*Anna.* Padre mio!

*Ott.* Celate, allontanate agli occhi

Suoi quell' oggetto d' orrore.

Anima mia!

Consolati, fa core!

## DUETTO

*Anna.* Fuggi, crudele, fuggi!

Lascia che mora anch' io!

Ora ch' è morto, oh Dio!

Che a me la vita diè!

*Ott.* Senti cor mio, deh senti!

Guardami un solo istante!

Ti parla il caro amante,

Che vive sol per te!

*Anna.* Tu sai, perdon! mio bene!

L' affanno mio, le pene!

Ah, il padre mio dov' è?

*Ott.* Il padre lascia, o cara!

La rimembranza amara:

Hai sposo e padre in me!

*Anna.* Ah! vendicar, s' il puoi,

Giura quel sangue ognor!

*Ott.* Lo giuro agli occhi tuoi,

Lo giuro al nostro amor!

A 2. Che giuramento oh Dei!

Che barbaro momento!

Far cento affanni e cento

Vammi ondeggiando il cor! [ *Partono.*

SCENA IV.—*Strada.*—Don GIOVANNI, e LEPO-  
RELLO.

*Giov.* Orsù spicciati presto—cosa vuoi?

*Oct.* My lord!

*Anna.* He by the vile assassin is slain.  
This blood—these deep wounds!  
And this visage now on it  
Has Death's ashy hue imprinted!  
No longer does he breathe—  
Cold are his limbs, too—  
Oh, my father! my dear father!  
Ah, dearest father!—I'm fainting—I'm dying!

*Oct.* Haste! oh, make haste, good people,  
And aid your mistress!  
Bring water, restoratives, and scents—  
Oh, in mercy haste to restore her!  
Anna! dear one! beloved!  
Her grief, so heavy, will, much I fear, be fatal!  
Ah, she reviveth—now all your arts redouble.

*Anna.* My dear father!

*Oct.* Quickly now remove her from this scene  
Of horror, lest again it overcomes her.  
Dear love, console thee!  
Be comforted! arouse thee!

#### DUET.

*Anna.* Leave me, for ever leave me!  
Heaven, now of life bereave me!  
With him who being gave me,  
Oh, let me perish too.

*Oct.* Ah, cease this wild appealing!  
Calm, calm your frantic feeling!  
And hear your lover, kneeling  
Who lives alone for you!

*Anna.* My love, alas! forgive me!  
My madd'ning mind will leave me!  
My father, thee I call!

*Oct.* Thy father—soothe thy mind, love!  
Ever in me thou'lt find, love.  
A father, lover, all!

*Anna.* Swear for my bleeding sire  
Thou'lt stern avenger prove.

*Oct.* I swear by thine eyes' soft fire!  
I swear by all our love!

*Both.* Oh, moment full of anguish,  
That such an oath makes needful!  
Our hearts with grief still languish,—  
Our cup's with sorrow full! [*Exeunt.*]

SCENE IV.—*A Street.*—Don GIOVANNI and LEPO-  
RELLO.

*Giov.* Come, now, out with the mystery—well, what  
is it?

Don Giovanni

*Lep.* L' affar di cui si tratta è importante.

*Giov.* Lo credo.

*Lep.* Importantissimo.

*Giov.* Meglio ancora. Finiscila.

*Lep.* Ma giurate di non andar in collera

*Giov.* Lo giuro sul mio onore, purchè non parli del  
Commendatore.

*Lep.* Siamo soli?

*Giov.* Lo vedo.

*Lep.* Nessun ci sente?

*Giov.* Via!

*Lep.* Vi posso dire tutto liberamente.

*Giov.* Tutto sì.

*Lep.* Dunque quand' è così, caro signor padrone, la  
vita che menate è da briccone——

*Giov.* Temerario! in tal guisa!

*Lep.* E il giuramento.

*Giov.* Zitto! Non si parli di giuramento, taci, o  
ch' io—— [*Minacciandolo.*]

*Lep.* Non parlo più! non fiato, padron mio.

*Giov.* Così saremo amici. Or odi un poco: sai tu  
perchè son qui?

*Lep.* Non ne so nulla. Ma assendo l' alba chiara,  
non sarebbe qualche nuova conquista: io lo  
devo saper per porla in lista.

*Giov.* Va là che sei 'l grand' uom! Sappi ch' io  
sono innamorato d' un bella dama, e son  
certo che m' ama. La vidi, le parlai: meco  
al Casino questa notte verrà; zitto mi pare  
sentir odor di femina.

*Lep.* [*Aparte.*] Cospetto! che odorato perfetto.

*Giov.* All' aria mi par bella.

*Lep.* [*Aparte.*] E che occhio, dico!

*Giov.* Ritiriamoci un poco, e scopriamo terren.

*Lep.* [*Aparte.*] Già prese foco.

SCENA V.—*Donna ELVIRA; Don GIOIVANNI, e*  
*LEPORELLO, in disparte.*

### ARIA.

*Elv.* Ah! chi mi dice mai  
Quel barbaro dov' è?  
Che per mio scorno amai.  
Che mi mancò di fè.



*Lep.* The affair of which I'd speak is of importance.

*Giov.* Oh, doubtless.

*Lep.* Of great importance.

*Giov.* Better still. Proceed with it.

*Lep.* First promise you will not in a passion fly!

*Giov.* To that I pledge my honour, provided it does not relate to the Commandant.

*Lep.* We're alone?

*Gio.* Yes, truly.

*Lep.* No one can hear us?

*Giov.* Fool!

*Lep.* But may I speak my whole mind freely unto you?

*Giov.* Yes!

*Lep.* Then since you give me leave, master, I must tell you, the life you lead is shocking—pray do amend it!

*Giov.* Saucy rascal, dare to talk thus——

*Lep.* Pray mind your promise!

*Giov.* Promise or no promise, be silent, thou knave, or else—— [*Threatening him.*]

*Lep.* Then I am dumb—I am mute, dear master!

*Giov.* You thus may keep my friendship. And now attention: know you what brings me here?

*Lep.* I do not know it; but some new love conjecture: you must tell me what the fair lady's name is—to my list of your conquests I will add it.

*Giov.* That's spoken like a man—and I will tell you: I am enamoured of a beauteous woman, and my love she returneth. I've seen her—we to-night meet in the casino further converse to hold. Hush! some one's coming! 'Tis female steps approach this way!

*Lep.* [*Aside.*] Good gracious! he has exquisite hearing

*Giov.* Ah, I can see she's handsome!

*Lep.* [*Aside.*] Like a hawk he glances.

*Giov.* We'll retire just a little, and observe what she does.

*Lep.* [*Aside.*] On fire already!

SCENE V.—ELVIRA; Don GIOVANNI and LEPARELLO, concealed.

AIR.

*Elv.* Ah! how shall I discover  
Where this barbarian lives?  
Though mine I may not call him,  
My heart still homage gives.

Ah se ritrovo l' empio,  
 E a me non torna ancor,  
 Vò farne orrendo scempio,  
 Gli vò cavar il cor.

*Giov.* [*A Leporello.*] Udisti?  
 Qualche bella dal vago abbandonata.  
 Poverina! poverina! cerchiam  
 Di consolar il suo tormento.

*Lep.* [*Aparte.*]  
 Così ne consolò mille e ottocento.

*Giov.* Signorina! signorina!

*Elv.* Chi è là?

*Giov.* Stelle! che vedo?

*Lep.* [*Aparte.*] Oh bella! Donna Elvira!

*Elv.* Don Giovanni! Sei quì? Mostro, fellow,  
 nido d' inganni!

*Lep.* [*Aparte.*] Che titoli cruscanti! Manco male,  
 che lo conosce bene.

*Giov.* Via, cara Donna Elvira, siate più ragionevole!  
 [*Aparte.*] Mi pone a cimento costei. [*Forte.*]  
 Se non credete al labbro mio, credete a  
 questo galantuomo.

*Lep.* Salvo il vero?

*Giov.* Via dille un poco.

*Lep.* [*Piano.*] E cosa devo dirle?

*Giov.* [*Partendo.*] Sì, sì, dille pur tutto. [*Esce.*]

*Elv.* [*A Leporello.*] Ebben, fa presto.

*Lep.* [*Esitando,*] Madama—veramente—in questo  
 mondo concio—sia cosa—quando—fosse  
 che—il quadro non è tondo—

*Elv.* Sciagurato! Così del mio dolor gioco ti pren-  
 di? Ah voi—[*Versa Don Gioqanni che  
 non crede partito.*] Stelle! l' iniquo fuggì!  
 Misera me! dove? In qual parte?

*Lep.* Eh, lasciate che vada! Egli non merta ch' a  
 lui voi più pensiate.

*Elv.* Il scelerato m' ingannò, mi tradì!

*Lep.* Eh consolatevi! Non siete voi, non foste, e  
 non sarete nè la prima, nè l' ultima. Guar-  
 date questo non picciol libro: è tutto pieno  
 dei nomi di sue belle. Ogni villa, ogni  
 borgo—ogni paese, è testimòn di sue don-  
 nesche imprese!

Madamina, il catalogo è questo  
 Delle belle ch' amò 'l padron mio;



But should I find the traitor,  
 And find he loves no more,  
 'Twill then be mine to torture,  
 And wound his bosom's core.

*Giov.* [*To Leporello.*] Dost hear it? This fair damsel  
 Complains of some false lover!  
 Now will I do my best  
 And try to console her.

*Lep.* [*Aside.*] The same way he has consol'd  
 One thousand and eight hundred!

*Giov.* Hist! signora! Hist! signora!

*Elv.* Who's there?

*Giov.* Whom do I see now?

*Lep.* [*Aside.*] Oh, famous! 'tis Elvira!

*Elv.* Don Giovanni! Away, monster, robber, vile  
 betrayer!

*Lep.* What very pleasing titles! One may see that  
 she is an old acquaintance.

*Giov.* Dear Elvira! be thou more rational. [*Aside.*]  
 Ah, she makes me feel quite perplex'd.  
 [*Aloud.*] If you will not believe what I say,  
 at least believe this honest fellow.

*Lep.* That's me, truly!

*Giov.* You will explain it.

*Lep.* [*Aside to Giovanni.*] And what am I to tell her?

*Giov.* [*Going.*] Yes, yes, you will explain it. [*Exit.*

*Elv.* [*To Leporello.*] Well, well? make haste, then!

*Lep.* [*Hesitating.*] Ah, madam—'tis most certain—  
 that in this strange world—it may be safe-  
 ly asserted—that a square cannot be call'd  
 a circle!

*Elv.* Oh, thou villain! to make my heavy grief  
 subject for mock'ry! And, traitor, you—  
 [*Turns, and discovers that Don Giovanni has  
 gone.*] Once more he has flown! I am in-  
 deed unhappy! Which way went he?

*Lep.* Ah, pray do let him go! He does not deserve  
 you—cease to grieve for his absence.

*Elv.* He first betrays, then abandons me!

*Lep.* Don't be unhappy! You're not the first, by  
 many, that he's deserted, and not likely to  
 be last. Behold, ma'am, this is a very large  
 book, and it is fill'd with the names of all  
 his conquests. Ev'ry country, ev'ry city—  
 nay, ev'ry village, here you will find—all  
 his exploits have witness'd.

Pray behold, ma'am, in this long list I've made, is  
 An account of my master's fair ladies;



Un catalogo egli è ch' ho fatto io,  
 Osservate, leggete con me.  
 In Italia. seicene e quaranta;  
 In Almagna duecento trent' una;  
 Cento in Francia, in Turchia novant' una;  
 Ma in Ispagna son già mille e trè!  
 V' han fra queste, contadine.  
 Cameriere, cittadine;  
 V' han contesse, baronesse,  
 Marchesane, principesse;  
 E vi han donne d' ogni grado,  
 D' ogni forma, d' ogni età.  
 Nella bionda, egli ha l' usanza  
 Di lodar la gentilezza;  
 Nella bruna la costanza,  
 Nella bianca la dolcezza!  
 Vuol d' inverno la grassotta,  
 Vuol d' estate la magrotta;  
 E la grande, maestosa;  
 La piccina, ognor vezzosa.  
 Delle vecchie fa conquista  
 Per piacer di porle in lista:  
 Sua passion predominante  
 E la giovin principiante;  
 Non si picca, se sia ricca—  
 Se sia brutta, se sia bella!  
 Purchè porti la gonnella,  
 Voi sapete quel che fa!

[Parte.

*Elv.* In quali eccessi, oh Numi! in quali misfatti  
 orribili, tremendi, e avvolto il sciagurato!  
 Ah no! non potete tardar l' ira del Cielo.  
 La giustizia tardar sentir già parmi la fatale  
 saetta, che gli piomba sul capo,—aperto  
 veggio il baratro mortal. Misera Elvira!  
 che contrasto d' affetti in sen ti nasce!  
 Perchè questi sospiri, e queste ambasce?

## ARIA.

Mi tradì quell' alma ingrata,  
 Infelice oh Dio! mi fa!  
 Io tradita abbandonata  
 Provo ancor per lui pietà.  
 Quando sento il mio tormento,  
 Di vendetta il cor favella;  
 Ma se guardo il suo cimento,  
 Palpitando il cor mi va.

[Partono

Not Jove so renown'd for his trade is

Pray observe it, and read it with me.

First, in Italy, ma'am, seven hundred ;

Then in Germany eight may be number'd ;

Then in Turkey and France, one-and-ninety ,

But in Spaln, ma'am, one thousand and three

Here are chambermaids by dozens,

City dames and country cousins ;

Countesses and Baronesses,

Marchionesses and princesses ;

All descriptions, ages, classes—

Not a woman could go free.

First the fair ones he bewitches

By the softness of his speeches ;

Makes the brown ones in a fever,

Warmly vowing love for ever !

With the pale ones he will languish

Melt and sigh in tender anguish ;

The great and tall ones sometimes warm him ;

But the short ones always charm him.

High and low, ma'am, old and young, ma'am,

Own the music of his tongue, ma'am :

Though, if I must tell the truth, ma'am,

I know he'd give the choice to youth, ma'am ;

Whether ugly, pretty, fat, or thin—

Yet if a petticoat within !

It don't matter, short or tall,

It is plain he loves them all !

[*Exit.*

*Elv.* In what excesses, oh heaven, his guilty passions have involv'd him ! How wretched, lost, and fallen ! Ah, would that I, ere yet descends heav'n's thunder, overwhelming in wrath, by tears could bring him to the path of repentance : thus avert the dread sentence still yet suspended o'er his devoted head. Wretched Elvira ! whence this conflict of feeling thy breast assailing ? both love and hate revealing—his fate bewailing.

#### AIR

Though by him I've been neglected,

Though my peace has fled, alas !

Though his falseness I have detected,

Prayers for him my lips still pass.

When I think on wrongs I'm bearing,

Vengeance only steels my heart ;

When I see him—his perils sharing,

I would then avert the dart.

SCENA VI.—*Il Contado, con veduta del Palazzo di Don Giovanni.*

ZERLINA, MASETTO, *Contadini, e Contadine.*

Zer. Giovinette, che fate all' amore,  
Non lasciate che passi l' età;  
Se nel seno vi bulica il core,  
Il rimedio vedetelo quà.  
La la la, la la la!  
Che piacer, che piacer, che sarà!

Coro. Che piacer, che piacer, che sarà!  
La la la, lera!

Mas. Giovinetti leggieri di testa,  
Non andate girando quà e là;  
Poco dura dei matti la festa,  
Ma per me cominciata non ha!  
La la la, la la la!  
Che piacer, che piacer, che sarà!

Coro. Che piacer, che piacer, che sarà!  
La la la, lera!

Zer. }  
Mas. } Vieni, vieni, carino godiamo,  
          carina  
          E cantiamo. e balliamo, e suoniamo!

Coro. Che piacer, che piacer, che sarà!  
Che piacer! La, la lera!

SCENA VII.—*Don GIOVANNI, LEPORELLO, e detti.*

Giov. Manco male è partita! Oh guarda, guarda,  
che bella gioventù! Che belle donne!

Lep. [*Aparte.*] Tra tante per mia fè, vi sarà qualche  
cosa anchè per me.

Giov. Cari amici, buon giorno! Seguitate a star  
allegrementemente;—seguitate a suonar, o buona  
gente. C' è qualche spozalizio!

Zer. Sì, signore; e la sposa son io.

Giov. Me ne consolo. Lo sposo?

Mas. Io per servirla.

Giov. Oh bravo! per servirmi! Questo è vero  
parlar da galantuomo!

Lep. [*A Zerlina.*] Basta che sia marito.

Zer. Oh, il mio Masetto è un uom d' ottimo core!

Giov. Oh anch' io, vedete; voglio che siamo amici.  
Il vostro nome?

Zer. Zerlina.

Giov. E il tuo?

Mas. Masetto.



SCENE VI.—*The Country, with a view of Don Giovanni's Palace.*

ZERLINA, MASETTO, *Male and Female Peasants.*

Mas. Pretty lasses, love's summer, remember,  
 Ever flies upon gossamer wing,  
 Suffer not, then, life's chilly December  
 To destroy Cupid's bow and his string.  
 La la la, la la la!

But make haste and be happy like me!  
 Coro. But make haste and be happy like thee!  
 La la la, lira!

Mas. And, ye lads who are constantly changing,  
 For a time though 'tis pleasant to run,  
 From this beauty to that, ever ranging,  
 Yet, at last, pray be constant to one!  
 La la la, la la la!

And be happy, be happy, like me!  
 Cho. And be happy, be happy like thee!  
 La la la, lira!

Zer. } Oh, what rapture! the marriage-bells ringing.  
 Mas. } To be dancing and playing and singing!  
 } Who so happy, so happy as we!

Cho. Lira la, lira la!  
 Who so happy, so happy as we!

SCENE VII.—*Don GIOVANNI, LEPORELLO,  
 and the same.*

Giov. So at last she is gone, then—but look—watch  
 them—oh, what a lively group of pretty  
 damsels!

Lep. [*Aside.*] Among so many, 'faith, one or two well  
 may fall to my own share.

Giov. Friends, good day! joy be with you! Do pro-  
 ceed with your delightful singing! Nor  
 desist from such merry sportive dancing!  
 'This surely is a wedding?

Zer. Yes, my lord, and 'tis I am the bride!

Giov. I give you joy, then. The bridegroom?

Mas. Here, at your service.

Giov. Ah, bravo! at my service! That is speaking  
 like a youth of spirit!

Lep. [*To Zerlina.*] Your husband must be happy!

Zer. Ah, dear Masetto a loving heart possesses!

Giov. And so do I, too; that's why we should be  
 friendly: your name pray tell me?

Zer. Zerlina.

Giov. And your's?

Mas. Masetto.

*Giov.* Oh, caro il mio Masetto! cara la mia Zerlina!  
v' esibisco la mia protezione. Leporello!  
cosa fai là, birbone?

*Lep.* [*Che fa l' amore a qualcune delle Femmine.*]  
Anch' io caro padrone, esibisco la mio protezione.

*Giov.* Presto va con costor, nel mio palazzo condu-  
cili sul fatto: ordina ch' abbiano cioccolatte,  
caffè, vini, presciutti—cerca divertir tutti.  
Mostra loro il giardin, la galleria, le ca-  
mere; in effetto fa che resti contento il mio  
Masetto. Hai capito?

*Lep.* Ho capito. Andiam.

*Mas.* Signore!

*Giov.* Cosa c' è?

*Mas.* La Zerlina senza me non può star.

*Lep.* In vostro loco ci starà sua eccellenza—e saprà  
ben fare le vostre parti.

*Giov.* Oh, la Zerlina è in man d' un cavalier! Va  
pur; fra poco ella meco verrà.

*Zer.* Va; non temere: nelle mani son io d' un  
cavaliere.

*Mas.* E per questo—

*Zer.* E per questo non c' è da dubitar.

*Mas.* Ed io, cospetto!

*Giov.* Olà! Finiam le dispute; se subito senz' altro  
repliear, non te ne vai, Masetto, guarda  
ben, ti pentirai.

### ARIA.

*Mas.* Ho capito, signor si!

Chino il capo, e me ne vò

Giache piace a voi così

Altre repliche non fò.

Cavalier voi siete già,

Dubitar non posso affè,

Me lo dice la bontà,

Che volete aver per me.

[*A Zerlina.*] Bricconaccia! malandrina!

Fosti, ognor, la mia ruina!

[*A Leporello.*] Vengo, vengo. [*A Zerlina.*

Resta! resta!

E una cosa molto onesta;

Faccia il nostro cavaliere,

Cavaliere ancora te.

[*Parte con Leporello, Masetto, e Paesani.*



*Giov.* My very good Masetto, and you my dear Zerlina,—I will take you both under my protection. Leporello, what are you doing there, knave?

*Lep.* [*Who is making love to some of the Women.*] I also, my dear master, wish'd to take some one under my protection!

*Giov.* You with speed will proceed: conduct these happy young people to my palace; order them chocolate, wine, and sweetmeats—whate'er they may desire—try your best to amuse them. You'll show them the gardens, then the gallery, and hall; but above them all, you'll pay most attention to Masetto—you understand me?

*Lep.* Yes, my friends will follow me.

*Mas.* My lord!

*Giov.* Did you speak?

*Mas.* My Zerlina can't stay here without me.

*Lep.* My master well knows how your place to supply—and he your part, I'm sure, can play completely.

*Giov.* Fear not, for I'll be Zerlina's cavalier! Proceed; and she soon shall follow with me.

*Zer.* Go: fear nothing: I'm in charge of a noble cavalier.

*Mas.* For that reason—

*Zer.* For that reason you nothing have to fear.

*Mas.* I won't allow it!

*Giov.* No more—cease all disputing.—Without more words, if you do not immediately depart, Masetto, mark me well, you will repent it.

#### AIR.

*Mas.* You command me—I obey!

'Tis your pleasure I should go:

Without any more delay,

I'll proceed now to do so.

You're, I'm told, of noble birth—

That 'tis true I cannot doubt—

Yet may be of little worth,

If your deeds were all found out.

[*To Zerlina.*] Oh, thou traitress! oh, thou viper!

Thou wert born to be my ruin!

[*To Leporello.*] Coming, coming! [*To Zerlina.*

Stay! do stay now!

Prudent quite that you should trust him!

Let this cavalier so noble

Make a lady fair of you.

[*Exeunt Leporello, Masetto, and Peasants.*



SCENA VIII.—*Don GIOVANNI e ZERLINA.*

*Giov.* Alfin siam liberati, Zerlinetta gentil, da quel scioccone. Che ne dite, mio ben, so far pulito?

*Zer.* Signore, è mio marito.

*Giov.* Chi! colui? Vi par ch' un' onest' uomo, un nobil cavalier, qual io mi vanto, possa soffrir che quel visetto d' oro, quel viso inzuccherato da un bifolcaccio vil sia strappato.

*Zer.* Ma, signore, io gli diedi parola di sposarlo.

*Giov.* Tal parola non vale un zero! Orsù non perdiam tempo: in quest istante io vi voglio sposar.

*Zer.* Voi!

*Giov.* Certo io. Quel casinetto è mio: soli saremo, e là, giojello mio, ci sposeremo.

## DUETTO.

*Giov.* Là ci darem la mano,  
Là mi dirai di sì!  
Vedi, non è lontano,  
Partiam, ben mio, da quì!

*Zer.* [*Aparte.*] Vorrei, e non vorrei;  
Mi trema un poco il cor;  
Felice, è ver, sarei,  
Ma quò burlarmi ancor.

*Giov.* Vieni, mio bel diletto!

*Zer.* [*Aparte.*] Mi fà pietà Masetto.

*Giov.* Io cangierò tua sorte.

*Zer.* Presto, non son più forte!

*A 2.* Andiam, andiam, mio bene,  
A ristorar le pene,  
D' un innocente amor.

SCENA IX.—*Donna ELVIRA, e detti.*

*Elv.* Fermati, scelerato! Il Ciel mi fece udir le tue perfidie.

[*Don Giovanni parte.*]

## ARIA.

*Elv.* Ah, fuggi il traditor!  
Non lo lasciar più dir;—  
Il labbro è mentitor,  
Fallace il ciglio.  
Da miei tormenti imparo,  
A creder a quel cor,  
E nasca il tuo timor,  
Dal mio periglio.

SCENE VIII.—*Don GIOVANNI and ZERLINA.*

*Giov.* At last, my dear Zerlina, we can talk by ourselves, without the presence of that troublesome clown—is't not well manag'd?

*Zer.* My lord, he is my lover!

*Giov.* Pooh! what he! think you that a noble, a man of rank like me, can suffer such a fairy as you, to wed with such a fellow—those roguish eyes, those lips, ne'er were made for such a loutish clown as he!

*Zer.* But, my lord, I have promis'd that he alone I'll marry.

*Giov.* Such a promise is void, believe me! But let us not lose time, this very moment, I myself will marry you.

*Zer.* You!

*Giov.* Yes, for certain! That house you see there mine is; there we'll adjourn, love; and there, my dearest angel, we will be married!

## DUET.

*Giov.* Now place your hand in mine, dear,  
And gently whisper, yes!  
Each scruple now remove, dear,  
And thus thy lover bless!

*Zer.* [*Aside.*] My heart his vows believing,  
Is still by doubt oppress'd;  
I fear me, he's deceiving,  
Hope dies within my breast.

*Giov.* Come, then, with me, my beauty!

*Zer.* [*Aside.*] Masetto claims my duty.

*Giov.* I wish to change thy state, love!

*Zer.* I yield myself to fate, love!

*Both.* And share with me the pleasure  
That lies within the treasure  
Of innocence and love.

SCENE IX.—*Donna ELVIRA, the same.*

*Elv.* Stay, thou perfidious monster! Heav'n will'd  
I should o'erhear your base design.

[*Exit Don Giovanni.*]

## AIR.

*Elv.* He's flown, the traitor's flown!  
No more will I believe;—  
He never look'd, he never spoke,  
But to deceive.  
Take warning by my fate,  
And list thee what I tell;  
May'st thou the misery escape  
That me befel.

SCENA X.—Don GIOVANNI, Don OTTAVIO, Donna ANNA, indi Donna ELVIRA.

*Giov.* Mi par ch' oggi il demonio si diverta d' opporsi a miei piacevoli progressi—vanno mal tutti quanti.

*Ott.* Ah! ch' ora, idolo mio, son vani i pianti! Di vendetta si parli. Oh, Don Giovanni!

*Giov.* [*Aparte.*] Mancava questo intoppo!

*Anna.* Amico! a tempo vi ritroviam! Avete core, avete anima generosa?

*Giov.* [*Aparte.*] Sta a vedere ch' il diavolo gli ha detto qualche cosa? [*For.*] Che domanda! perchè?

*Anna.* Bisogno abbiamo della vostra amicizia.

*Giov.* [*Aparte.*] Respiro. [*For.*] Comandate,—i congiunti, i parenti; questa man, questo ferro, i beni, il sangue spenderò per servirvi. Ma voi, bella Donn' Anna, perchè così piangete? Si crudele chi fu, ch' osò la calma turbar del viver vostro?

*Entra ELVIRA.*

*Elv.* Ah ti ritrovo ancor, perfido mostro!

QUARTETTO.

*Elv.* [*A Anna.*]

Non ti fidar, o misera!  
Di quel ribaldo cor!  
Me già tradì quel barbaro—  
Ti vuol tradir ancor.

*Anna.* } Cielo! che aspetto nobile!

*Ott.* } Che dolce maestà!  
Il suo dolor, le lagrimè  
M' empiono di pietà.

*Giov.* La povera ragazza  
E' pazza, amici miei:  
Lasciatemi con lei!  
Forse si calmerà.

*Elv.* Ah, non credete al perfido!

*Giov.* E' pazza; non badate.

*Elv.* Restate, oh Dei! restate.

*Anna.* }  
*Ott.* } A chi si crederà?



SCENE X.—*Don GIOVANNI, Don OCTAVIO, Donna ANNA, afterwards Donna ELVIRA.*

*Giov.* My evil genius seems to take great pleasure in crossing ev'ry scheme of mine to-day—ev'rything turns out wrongly.

*Oct.* Dear Anna dry thy tears, so unavailing.—Let us think but of vengeance! See, Don Giovanni!

*Giov.* [*Aside.*] Ah, it wanted but this meeting!

*Anna.* At length, then, a noble friend we have found! You have a kind heart? you have a noble and gen'rous nature?

*Giov.* [*Aside.*] Now I wonder if my ill stars have any notions giv'n her? [*Aloud.*] What a question, dear madam!

*Anna.* We need your friendship, your advice, your assistance.

*Giov.* [*Aside.*] I once again breathe freely. [*Aloud.*] Pray command me—my relations—my retainers! This arm, and this sword, devoted shall ever be to you from this moment. But ah, fair Donna Anna, what mean these tears fast flowing? Who has dar'd to disturb the wonted calm which that bosom pure possesses?

*Enter ELVIRA.*

*Elv.* Ah, do I find you here, perfidious monster!

QUARTET.

*Elv.* [*To Anna.*]

Oh, list not to those witching tones!

They come not from the heart!

On me they fell but to betray—

He'll play on thee that part.

*Anna.* } Heaven! what beauty's in that form!

*Oct.* } What softness and what grace!

Her patient grief, her looks forlorn,

In my fond heart find place.

*Giov.* My friends, this poor young creature

For love of me, raves wildly:

Leave her to me, oh, leave her!

With her I'll reason mildly.

*Elv.* Ah, do not heed! his words are false!

*Giov.* She's frantic; don't believe her.

*Elv.* Stay, false one! nor deceive her.

*Anna.* } Oh, which shall we believe?

*Oct.* }

- Anna.* } Certo moto d' ignoto tormento  
*Ott.* } Dentro l' alma girare mi sento,  
*Giov.* } Che mi dice per quella infelice  
 Cento cose che intender non sa.  
*Elv.* [*Aparte.*] Sdegno, rabbia, dispetto, spavento  
 Dentro l' alma girare mi sento,  
 Che mi dice di quel traditore  
 Cento cose che intender non sa.  
*Ott.* Io di quà non vado via,  
 Se non so com' è l' affar.  
*Anna.* Non ha l' aria di pazzia  
 Il suo tratto, il suo parlar.  
*Giov.* [*Aparte.*] Se men vado, si potria  
 Qualche cosa sospettare.  
*Elv.* Da quel ceffo si dovria  
 L' alma giudicar.  
*Ott.* [*A Giovanni.*] Dunque quella?  
*Giov.* E' pazzarella.  
*Anna.* [*A Elvira.*] Dunque quegli?  
*Elv.* E' un traditore.  
*Giov.* Infelice!  
*Elv.* Mentitore!  
*Anna.* } Incomincio a dubitar.  
*Ott.* }  
*Giov.* Zitto, zitto, che la gente  
 Si raduna a noi d' intorno:  
 Siate un poco più prudente—  
 Vi farete criticar.  
*Elv.* Non sperarlo, o scelerato!  
 Ho perduta lo prudenza—  
 Le tue colpe ed il mio stato  
 Voglio a tutti palesar.  
*Anna.* } Quegli accenti si sommessi!  
*Ott.* } Quel cangiarsi di colore  
 Sono indizj troppo espressi  
 Che mi fan determinar. [*Elvira parte.*]  
*Giov.* Povera sventurata! i passi suoi voglio seguir,  
 non voglio che faccia un precipizio. Per-  
 donate, bellissima Donn' Anna se servirvi  
 poss' io, in mia casa v' aspetto. Amici,  
 addio! [*Parte.*]  
*Anna.* Don Ottavio, son morta.  
*Ott.* Cos' è stato?  
*Anna.* Per pietà soccoretemi!  
*Ott.* Mio ben, fate coraggio,  
*Anna.* Oh, Dei! quegli è il carnefice del padre mio!  
*Ott.* Che dite?



*Anna.* } Round my heart now I feel there is stealing  
*Oct.* } Hopeless love and disdain, thus revealing  
*Giov.* } That this fair and unhappy young lady  
 Suffers more than words can tell.

*Elv.* [*Aside.*] Round my heart despair is stealing,  
 Hopeless love, disdain, revealing  
 That on earth I must now, and ever,  
 Suffer more than words can tell.

*Oct.* Hence I will not now depart,  
 Until the truth I know of this

*Anna.* There's no madness in her manner,  
 And her words are not amiss.

*Giov.* [*Aside.*] If I go, then, their blind anger  
 May on me suspicion turn.

*Elv.* From his face malign, now judge  
 How justly does my fury burn.

*Oct.* [*To Giovanni.*] This poor lady?

*Giov.* Her reason fails her.

*Anna.* [*To Elvira.*] This young signor?

*Elv.* He is a traitor.

*Giov.* Ah! unhappy!

*Elv.* Base deceiver!

*Anna.* } Now do I begin to doubt.  
*Oct.* }

*Giov.* Softly, softly, I beseech you!  
 People see who come this way:  
 Pr'ythee have a little prudence—  
 Silence keep, and go away.

*Elv.* Hope it not, thou perjur'd traitor!  
 Prudence certainly hath left me—  
 You of that have quite bereft me—  
 I'll expose you, come what may.

*Anna.* } Ah, how alter'd, see, his manner!

*Oct.* } What a change! what calm submission:  
 This, indeed, the truth disclosing,  
 Now to me doth all betray. [*Exit Elvira.*]

*Giov.* This poor unhappy lady I now will follow,  
 and will protect, lest she some rash action  
 may attempt. Then excuse me, most charm-  
 ing Donna Anna; can I render any service,  
 then at home you will find me. My kind  
 friends, adieu, then. [*Exit.*]

*Anna.* Don Octavio, I'm astounded!

*Oct.* What has happen'd?

*Anna.* Oh, in pity, support me!

*Oct.* My dear one, oh, pray take courage.

*Anna.* Oh, Heav'n! he is the murderer of my father!

*Oct.* What say'st thou?

Don Giovanni



*Anna.* Non dubitate più. Gli ultimi accenti  
Che l' empio proferì, tutta la voce,  
Richiama nel cor mio di quell' indegno,  
Che nel mio appartamento——

*Ott.* Oh, Ciel! possibile,  
Che sotto il sacro manto d' amicizia—  
Ma come fu? Narratemi  
Lo strano avvenimento.

*Anna.* Era già alquanto  
Avanzata la notte,  
Quando nelle mie stanze, ove, soletta  
Mi trovai per sventura, entrar io vidi  
In un mantello avvolto  
Un uom, ch' al primo istante  
Avea preso per voi;  
Ma riconobbi poi  
Ch' un inganno era il mio.

*Ott.* Stelle! Seguite.

*Anna.* Tacito a me s' appressa,  
E mi vuol abbracciar: sciogliermi cerco,  
Ei più mi stringe, io grido;  
Non viene alcun; con una manno cerca  
D' impedire la voce,  
E coll' altra m' afferra  
Stretta così, che già mi credo vinta.

*Ott.* Perfido! e alfin?

*Anna.* Alfine il duol, l' orrore  
Dell' infame attentato accrebbe sì  
La lena mia; che a forza  
Di svincolarmi, torcermi, e piegarmi,  
Da lui mi sciolsi.

*Ott.* Ohimè! respiro!

*Anna.* Allora  
Rinforzo i stridi miei, chiamo soccorso—  
Fugge il fellon, arditamente il seguo  
Fin nella strada per fermarlo; e sono  
Assalitrice d' assalita. Il padre  
V' accorre, vuol conoscerlo, e l' indegno;  
Che del povero vecchio era più forte,  
Compiè il misfatto suo col dargli morte.

### ARIA.

Or rai chi l' onore rapir a me volse,  
Chi fu il traditore, ch' il padre mi tolse.

*Anna.* Yes, I can doubt no more. His last few words—

His accent, form, and voice, recall to mem'ry  
The dread image of him who did assail me  
At night in my apartment.

*Oct.* Heaven! can it be that,  
Under friendship's sacred guise,  
The wretch——But how was this?  
Relate to me at once the fearful tale.

*Anna.* Dark was the night—  
The hour far advanc'd too—  
I, alone, in my chamber sat,  
Ere I sought the aid of sleep to refresh me,  
When lo! I saw enter,  
Wrapp'd in a thick mantle,  
A man, who, at the moment,  
For yourself I mistook;  
But soon I did perceive I'd indeed been mis-  
taken.

*Oct.* Villain! oh monster!

*Anna.* Silently came he nearer—  
In his arms he then did clasp me—  
Loudly did I cry—I strove for freedom,  
But vainly—none came to aid!  
Then o'er my lips one hand  
He forc'd, my voice to stifle;  
With the other he held me firm in his grasp—  
Despair had nigh o'erwhelm'd me!

*Oct.* Monster! and then?

*Anna.* Grief and despair at last  
Gave me new pow'r to resist him;  
His infamous attempt I baffled;  
And with all my force I struggled,  
Strove again, and, at last, I broke away.

*Oct.* Thank heaven! I now breathe freely.

*Anna.* My cries then did I renew for help,  
Though help came not. Then did he fly,  
But instantly I follow'd,  
And in the street essay'd to stop him.  
And I now, the once assail'd, became assailable.  
My father ran to aid me,  
To detect him, and secure him;  
But the old man, much weaker  
Than the foe he follow'd,  
O'erpower'd was, alas!—there met he his doom!

#### AIR.

Thou know'st who attempted my honour to sully,  
And who was the traitor my father that slew.



Vendetta ti chieggió—la chiede il tuo cor.

Rammenta la piaga del misero seno—

Rimira di sangue coperto il terreno,

Se 'l cor in te langue d' un giusto furor.

[*Parte.*

*Ut.* Dalla sua pace la mia dipende—  
Qual ch' a lei piace vita mi rende :  
Qual che le incresce morte mi dà.  
S' ella sospira, sospira anch' io,  
E mia quell' ira, quel pianto è mio—  
E non ho bene s' ella non l' ha.

SCENA XI.—LEPORELLO ; *indi* Don GIOVANNI.

*Lep.* Io deggio ad ogni patto per sempre abbandonar questo belmatto. Eccolo quà : guardate con qual indifferenza se ne viene.

*Giov.* Leporellino mio, va tutto bene ?

*Lep.* Don Giovannino mio, va tutto male !

*Giov.* Come ? va tutto male ?

*Lep.* Vado a casa come voi m' ordinaste, con tutto quella gente.

*Giov.* Bravo !

*Lep.* A forza di chiacchere, di vezzi, e di bugie, ch' ho imparato si bene a star con voi, cerco d' intrattenerli.

*Giov.* Bravo !

*Lep.* Dico mille cose a Maseto per placarlo, per trargli dal pensier la gelosia.

*Giov.* Ma bravo, in fede mia !

*Lep.* Faccio che bevano e gli uomini e le donne ; son già mezzo ubbriachi : altri canta, altri scherza—altri seguita a ber : insul più bello chi credete che capiti ?

*Giov.* Zerlina.

*Lep.* Bravo ! E con lei chi venne ?

*Giov.* Donna Elvira.

*Lep.* Bravo ! e disse di voi.

*Giov.* Tutto quel mal ch' in bocca le venia ?

*Lep.* Ma bravo, in fede mia.

*Giov.* E tu cosa facesti ?

*Lep.* Tacqui.

*Giov.* Ed ella—

*Lep.* Segui a gridar.

*Giov.* E tu ?



'Tis vengeance I ask for—thy heart claims it too.  
That scene, oh, remember, his life-blood outpouring,  
His deep wounds forget not—they call upon thee  
from the tomb.

Let not thy rage slumber—let death be his doom.

[*Exit.*]

*Oct.* On her happiness mine is dependant—  
Whate'er delights her, to me giveth joy:  
Were her life misery, mine 'would destroy;  
And to her sigh mine doth reply.  
I share her sorrows, her hopes, and her fears;  
Mine is her vengeance, mine are her tears.

SCENE XI.—LEPORELLO; *afterwards* Don  
GIOVANNI.

*Lep.* Whatever the result be, to leave this wild rake  
now I am determin'd. Yonder he comes:  
behold him, with what a careless air and  
easy action!

*Giov.* Well, master Leporello, does all go rightly?

*Lep.* No, master Don Giovanni, for all goes wrongly!

*Giov.* How! does all go wrongly?

*Lep.* I to your house went, as by you directed, with  
all the merry people.

*Giov.* Bravo!

*Lep.* By chatting and laughing, by leading them  
to pastimes, and by fibs that I've learn'd in  
serving you, sir, thus tried I to amuse them.

*Giov.* Bravo!

*Lep.* But my hardest work was to pacify Masetto,  
and from his jealous thoughts seek to di-  
vert him.

*Giov.* Bravo! Famously you've managed.

*Lep.* I set them drinking, both men and women  
too, sir; they were all getting merry; some  
would sing, others sported, while the rest  
kept on drinking—all going well, sir, when  
who should arrive, but—

*Giov.* Zerlina!

*Lep.* Bravo! And who else came with her?

*Giov.* Elvira!

*Lep.* Bravo! and she spoke of you—

*Giov.* Yes, all the evil that her lips could utter.

*Lep.* Bravo! that's true, upon my honour.

*Giov.* To that what did you answer?

*Lep.* Nothing.

*Giov.* And she then—

*Lep.* Resum'd abuse.

*Giov.* While you—

*Lep.* Quando mi parve che già fosse sfogata, dolcemente fuor dell' orto la trassi, e con bell' arte chiusa la porta a chiave io me n' andai, e sulla via soletta io la lasciai.

*Giov.* Bravo, bravo! arcibravo! l' affar non può andar meglio; incominciasti, io saprò terminar. Troppo mi premono queste contadinotte: le voglio divertir finchè vien notte.

## ARIA.

Finch' han dal vino calda latesta,  
 Una gran festa fa preparar:  
 Se trovi in piazza, qualche ragazza,  
 Teco ancor quella cerca menar.  
 Senz' alcun ordine la danza sia,  
 Ch' il minuetto, chi la folia,  
 Chi l' Alamana, farai ballar;  
 Ed io frattanto dall' altro canto,  
 Con questa e quella vo' amoreggiar.  
 Ah, la mia lista, doman mattina,  
 D' una decina devi aumentar. [*Partono.*]

SCENA XII — *Campagna. Da un lato, il Palazzo di Don Giovanni; dall' altro, un Padiglione.*

## ZERLINA e MASETTO.

*Zer.* Masetto, senti un pò! Masetto, dico!

*Mas.* Non mi toccar.

*Zer.* Perchè?

*Mas.* Perfida! il tatto sopportar dovrei d' una mano infedele?

*Zer.* Ah, no! taci, crudele! Io non merto da te tal trattamento.

*Mas.* Come!

*Zer.* Ma se colpa io non ho—ma se da lui ingannata rimasi? E poi che temi tranquillati, mia vita! non mi toccò la punta delle dita. Non me lo credi, ingrato? vien qui, sfogati, ammazzami fa pur tutto di me quel che ti piace; ma poi, Masetto poi, ma poi fa pace!

## ARIA.

Batti, batti, o bel Masetto,  
 La tua povera Zerlina;



*Lep.* When it appear'd to me that she was exhausted, then I gently led her out of the garden; then did I quickly slam to the door, and as quickly did I lock it, and left her in the street there lonely standing.

*Giov.* Bravo! bravo! that is well done! Sure nothing could be better; you have commenc'd well—I shall know how to finish. These pretty country girls, they are indeed bewitching—they must be entertain'd till night arrives.

AIR.

Now that they're merry with port or with sherry,  
 A feast, do not tarry, go and prepare;  
 If, by-the-by, too, nice girls you spy, too,  
 Quick, have an eye to—let them be there;  
 Trumpets affrighting, waltzing inviting,  
 Minuets delighting, frolic and fun here—  
 French, English, German, bring far and near;  
 While I go prying, pretty girls eyeing,  
 Tenderly sighing, till they are won.  
 Many to-morrow, not to my sorrow,  
 You'll add to the list of ladies I've won. [*Exeunt.*]

SCENE XII.—*A Rural Prospect.—On one side, the Palace of Don Giovanni; on the other, a Pavilion.*

ZERLINA and MASETTO.

*Zer.* Masetto, list to me! Masetto, listen!

*Mas.* Away from me!

*Zer.* Oh why?

*Mas.* Perfidious damsel, thou know'st! could I endure thy touch again? No, thou false one, begone!

*Zer.* Ah no! listen to reason. At your hands I've deserv'd not such harsh treatment.

*Mas.* How so?

*Zer.* 'Tis not I am in fault: could I prevent his attempt to deceive me? And then, what fear you? my life, my love, be tranquil! He never touch'd me even with a finger. Wilt not believe me? ungrateful! Then in thy rage destroy me! Ah, do what you will, I'll not reproach you—but then, Masetto, then, be friends again.

AIR.

Chide me, chide me, dear Masetto,  
 Chide Zerlina at your will;



Starò quì come agnellina  
 Le tue botte ad aspettar.  
 Lascierò stracciarmi il crine,  
 Lascierò stracciarmi gli occhi;  
 E le care tue manine  
 Lieta poi saprò baciare.  
 Ah! lo vedo, non hai core:  
 Pace, pace, o vita mia;  
 In contenti, ed allegria,  
 Notte e di vogliam passar.

*Mas.* Guarda un po, come seppe  
 Questa strega sedurmi!  
 Siamo pure i deboli di testa.

SCENA XIII.—*I detti.*—Don GIOVANLI, (*di dentro,*) *Servi.*

*Giov.* Sia preparato tutto a una gran festa.

*Zer.* Ah, Masetto, Masetto! odi la voce del monsignor cavaliere!

*Mas.* Ebben, che c'è?

*Zer.* Verrà.

*Mas.* Lascia che venga.

*Zer.* Ah! se vi fosse un buco da fuggir——

*Mas.* Di cosa temi? Perchè diventi pallida? Ah, capisco! capisco, bricconcella! Hai timor, ch'io comprenda com'è tra voi passata la faccenda.

#### FINALE.

*Mas.* Presto, presto! pria ch'ei venga,  
 Por mi vò da qualche lato:  
 V'è una nicchia, quì celato  
 Cheto cheto, mi vo' star.

*Zer.* Senti, senti! dove vai!  
 Non t'asconder, o Masetto!  
 Se ti trova, poveretto,  
 Tu non sai quel che può far.

*Mas.* Faccia, dica quel che vuole.

*Zer.* Ah! non giovan le parole!

*Mas.* Parla forte e quì t'arresta.

*Zer.* Che capriccio ha nella testa?

*Mas.* [*Aparte.*] Capirò se m'è fedele.  
 E in qual modo andò l'affar.

*Zer.* [*Aparte.*] Quell'ingrato, quel crudele  
 Oggi vuol precipitar.

*Giov.* [*Ai Contadini.*]  
 Su svegliatevi da bravi!

Like the patient lamb I'll suffer,  
 Meek and mute, and loving still.  
 Rend those locks you prais'd so highly :  
 From thine arms Zerlina cast.  
 Those fond eyes in rage extinguish—  
 Fondly still they'll look their last ;  
 Ah ! I see, love, you're relenting—  
 Pardon, kneeling, I implore :  
 Night and day, to thee devoted,  
 Here I vow to err no more,

*Mas.* This enchantress so slily,  
 With persuasion would try me.  
 Weak in their minds men ever have been.

SCENE XIII.—*The same.*—Don GIOVANNI, *Guests,*  
*and Servants.*

*Giov.* [*Without.*] Let all be now made ready—we'll  
 feast in grandeur.

*Zer.* Ah, Masetto, Masetto, that is the voice of the  
 cavalier you dread so !

*Mas.* Well, what of that ?

*Zer.* He comes !

*Mas.* Well, let him come, then.

*Zer.* Ah, would that I through a loophole could  
 escape !

*Mas.* What do you fear now ? why do you turn thus  
 pale ? Ah, I know now ! I understand,  
 false girl ! you're afraid that the secrets I  
 may detect which long have pass'd between  
 you.

#### FINALE.

*Mas.* Gently, softly in this corner,  
 Ere he comes here will I hide :  
 In this nook, then, I'll conceal'd be,  
 Here in secret I can hide.

*Zer.* Hear me ! hear me ! dear Masetto !  
 Oh, do not hide yourself away !  
 If he finds you, my poor fellow,  
 Who can tell what he may say !

*Mas.* Let him say just what he pleases.

*Zer.* Jealousy your temper teazes.

*Mas.* Speak loud, I shall remain now.

*Zer.* Some new folly's in his brain now.

*Mas.* [*Aside.*] I shall know if she is faithful,—  
 See how goes on this strange affair.

*Zer.* [*Aside.*] Oh, how cruel and ungrateful !  
 Thus he tries what I can dare.

*Giov.* [*Entering, with Guests.*]  
 Come, prepare to seek enjoyment !

Don Giovanni.

Su coraggio, o buona gente.  
 Vogliam star allegramente!  
 Vogliam ridere e scherzar.  
 Alla stanza della danza  
 Conducete tutti quanti;  
 Ed a tutti in abbondanza  
 Gran rinfreschi fate dar.

*Coro.* Su, svegliatevi, etc. [*Partono Contadini.*]

*Zer.* Tra questi alberi celata,  
 Si può dar che non mi veda.

*Giov.* Zerlinetta mia garbata!  
 Ti ho già vista—non scappar!

*Zer.* Ah! lasciatemi andar via!

*Giov.* No no resta gioja mia.

*Zer.* Se pietade avete in coro!

*Giov.* Sì, ben mio, son tutto amore  
 Vieni un poco, in questo loco,  
 Fortunata io ti vò far.

*Zer.* [*Aparte.*] Ah! s' ei vede lo sposo mio,  
 So ben io quel che può far.

*Giov.* Masetto!

*Mas.* Sì, Masetto!

*Giov.* [*A Masetto.*] E chiuso là perchè?

La bella tua Zerlina—  
 Non può la poverina  
 Più star senza di te.

*Mas.* Capisco, si signore.

*Giov.* Adesso fate core:  
 I suonatori udite!  
 Venite omai con me.

*Zer.* Sì si facciamo core,  
 Ed a ballar cogli altri  
 Andiamo tutti tre.

*Mas.* Sì si facciamo core, etc. [*Partono.*]

SCENA XIV.—*Donna ANNA, Donna ELVIRA, e*  
*Don OTTAVIO.*

*Elv.* Bisogna aver coraggio,  
 O cari amici miei;  
 E i suoi misfatti rei  
 Scoprir potremo allor.

*Ott.* L' amica dice bene—  
 Coraggio aver conviene; [*Ad Anna.*]  
 Discaccia, o vita mia!  
 L' affanno ed il timor.

*Anna.* Il passo è periglioso,  
 Può nascer qualche imbroglio;  
 Temo pel caro sposo—  
 E per noi ten ancor.



Here we'll laugh, and dance a measure;  
 Here we live for joy and pleasure;  
 Let the wine-cup pass around.  
 In the hall prepar'd for dancing,  
 Let amusement keep advancing;  
 And, amid the scene entrancing,  
 Joy for each one will be found.

*Cho.* Come, &c. [*Exeunt Peasants*]

*Zer.* Here, conceal'd behind this bow'r,  
 I, perhaps, may pass unseen.

*Giov.* Ah! my charming, sweet Zerlina,  
 I have found you,—beauty's queen!

*Zer.* I entreat you now to leave me!

*Giov.* No, my angel, no, believe me!

*Zer.* If you have one spark of feeling!

*Giov.* Love for thee there's no concealing,—  
 Stay with me, then, in this bow'r,  
 Listen to my vows of love!

*Zer.* [*Aside.*] If my lover now should see us,  
 Could he think that I am true!

*Giov.* Masetto!

*Mas.* Yes, Masetto!

*Giov.* [*To Masetto.*] Why there were you conceal'  
 Zerlina, sweetly timid,  
 Finds everything insipid  
 When you are from her side.

*Mas.* I understand it all, my lord!

*Giov.* Come, let us merry be:  
 The music is inviting,  
 Come, join the dance with me.

*Lep.* Yes, yes, we'll merry be,  
 Together let us go, all three,  
 And join the dance with glee.

*Mas.* Yes, yes, we'll merry be, &c. [*Exeunt.*]

SCENE XIV.—*Donna ANNA, Donna ELVIRA, and*  
*Don OCTAVIO.*

*Elv.* Be firm, be firm, I pray you—  
 My good friends, I implore you;  
 And soon the guilty traitor  
 Shall for his crimes atone.

*Oct* Elvira counsels wisely—  
 We must have courage, truly; [*To Anna*]  
 Then banish, oh my fair one!  
 Thy fear and terror soon.

*Anna.* The moment's full of danger,  
 Some ill may yet befall thee!  
 I fear for thee, belov'd one—  
 I fear, indeed, for all.

SCENA XV.—Don GIOVANNI, LEPORELLO.—*E detti.*Lep. [*Dalla finestra.*]Signor, guardate un poco!  
Che maschere galanti!Giov. Falle passar avanti,  
Dì che ci fanno onor.Anna. } Al volto, ed alla voce  
Elv. } Si scopre il traditore.  
Ott. }

Lep. Ps, ps! signore maschere!

Anna. } Via rispondete.  
Elv. }

Ott. Cosa chiedete?

Lep. Al ballo, se vi piace  
V' invita il mio signor.Ott. Grazie di tanto onore.  
Andiam, compagne belle.Lep. [*Aparte.*] L' amico anche su quelle  
Prova farà d' amor.[*Entra.*]Anna. } Protegga il giusto Cielo  
Ott. } Il zelo del mio cor!Elv. Vendichi il giusto Cielo  
Il mio tradito amor![*Partono.*]SCENA XVI.—*Sala di Ballo nel Palazzo di Don Giovanni.*ZERLINA, Don GIOVANNI, LEPORELLO, MASETTO,  
Contadini, Contadine, Servi con rinfreschi, Suonatori.

Giov. Riposate, vezzose ragazze.

Lep. Rinfrescatevi, bei giovinotti.

Giov. } Tornerete a far presto la pazzè,

Lep. } Tornerete a scherzar e ballar!

Giov. Ehi caffè!

Lep. Cioccolatte!

Mas. [*A Zerlina.*] Ah, Zerlina, giudizio!

Giov. Sorbetti!

Lep. Confetti!

Mas. [*A Zerlina.*] Ah, Zerlina, giudizio![*Aparte.*] Troppo dolce comincia la scena;  
In amara potria terminar.

Giov. Sei pur vaga, brillante Zerlina.

Zer. Sua bontà.

Mas. [*Aparte.*] La briccona fa festa!

Lep. Sei pur cara, Giannotta, Sandrina!

Mas. [*Aparte.*] Tocca pur, che ti cada la testa!Zer. [*Aparte.*] Quel Masetto mi par stralunato.  
Brutto, brutto si fa quest' affar.



SCENE XV.—*Don GIOVANNI, LEPORELLO.—The same.*

*Lep.* [*From the window.*]

My lord, pray look a moment  
At these gallant masqueraders!

*Giov.* [*Within.*] Invite them in, and beg them  
To come and share our cheer.

*Anna.* } His voice, too well remember'd,  
*Elv.* } Betrays the guilty traitor!  
*Oct.* }

*Lep.* Hist! hist! my masqueraders, hist!

*Anna.* } For us reply.  
*Elv.* }

*Oct.* What is your pleasure?

*Lep.* My lord entreats your presence,  
To honour this his home.

*Oct.* We thank him for this favour,  
Which we accept with pleasure.

*Lep.* [*Aside.*] He'll ascertain most surely  
If these fair dames can love.

*Anna.* } Just Heav'n, our path protecting,

*Oct.* } Oh, guide our steps aright!

*Elv.* Just Heav'n, on him avenge me  
Who all my hopes did blight! [*Exeunt.*]

SCENE XVI.—*A Ball-Room in the Palace of Don Giovanni.*

ZERLINA, *Don GIOVANNI, LEPORELLO, MASETTO,*  
*Male and Female Peasants, Servants, and Musicians.*

*Giov.* Rest awhile, pretty maids, from your dancing.

*Lep.* Come, refresh yourselves, gentlemen, pray!

*Giov.* } While around us bright eyes are thus glancing,

*Lep.* } Who so happy as we are this day!

*Giov.* Coffee bring!

*Lep.* Chocolate serve here!

*Mas.* [*To Zerlina.*] Ah, Zerlina, pray take care!

*Giov.* Bring sherbet!

*Lep.* Some comfit!

*Mas.* [*To Zerlina.*] Ah, Zerlina, pray beware!

[*Aside.*] Though the scene very gaily com-  
mences,

Still its end may be gloomy and sad.

*Giov.* You are charming, my lovely Zerlina!

*Zer.* How polite!

*Mas.* [*Aside.*] Saucy girl, she enjoys it!

*Lep.* You are pretty, Giannotta Sandrina!

*Mas.* [*Aside.*] If you touch her your head I'll knock off.

*Zer.* [*Aside.*] Poor Masetto's gone out of his mind.

This affair may end gloomy and ill!



*Giov.* } [*Aparte.*] Quel Masetto mi par stralunato,  
*Lep.* } Qui bisogna cervello adoprar.  
*Mas.* [*Aparte.*] La briccona mi fa disperar'

SCENA XVII.— *Donna ANNA, Donna ELVIRA,*  
*Don OTTAVIO.*—*E detti.*

*Lep.* Venite pur avanti,  
 Vezzose mascherette.

*Giov.* E aperto a tutti quanti,  
 Viva la libertà.

*Anna.* } Siam grati a tanti segni  
*Elv.* } Di generosità.  
*Ott.* }

*Giov.* Ricominciate il suono! [*A Leporell.*  
 Tu accoppia i ballerina  
 Meco tu dei ballare,  
 Zerlina, vien pur quà.

*Lep.* Da bravi via! ballate.

*Elv.* [*Aparte.*] Quell' è la contodina.

*Anna.* [*Aparte.*] Io moro!

*Ott.* [*Aparte.*] Simulate.

*Giov.* } [*Aparte.*] Va bene in verità!  
*Lep.* }

*Mas.* [*Aparte.*] Va bene in verità.

*Giov.* [*A Leporello.*] A bada tien Masetto.

*Lep.* Non balla il poveretto.

*Giov.* Il tuo compagno io sono;  
 Zerlina, ven pur quà.

*Lep.* Vien quà, Masetto caro,  
 Facciam quel ch' altri fà.

*Mas.* No, no, ballar non voglio.

*Lep.* Eh balla, amico mio.

*Mas.* No.

*Lep.* Sì, caro Masetto.

*Mas.* Ballare non voglio.

*Lep.* Eh balla, amico mio:  
 Facciam quel ch' altri fà.

*Giov.* [*A Zerlina.*] Vieni con me, mia vita!

*Mas.* [*Leporello.*] Lasciami. Ah no! Zerlina!

*Giov.* Vieni, vieni.

*Zer.* Oh, Numi! son tradita!

*Lep.* Quì nasce una rovina. [*Si nasconde.*

*Anna.* } [*Aparte.*] L' iniquo da se stesso,  
*Elv.* } Nel laccio se ne va.  
*Ott.* }

*Zer.* [*Di dentro.*] Gente! ajuto! ajuto, gente!

*Anna.* }  
*Elv.* } Soccorriamo l' innocente.  
*Ott.* }

*Giov.* } [*Aside.*] This Masetto's gone out of his mind  
*Lep.* } sure,—  
 And to win her I'll use all my skill!  
*Mas.* [*Aside.*] Now despair overcomes me!

SCENE XVII.—*Donna ANNA, Donna ELVIRA,*  
*Don OCTAVIO.*—*The same.*

*Lep.* Fair maskers, I entreat you,  
 To come and join our ball.

*Giov.* My house freely is open,  
 There's liberty for all.

*Anna.* } We thank you for the offer,  
*Elv.* } Which freely we accept.  
*Oct.* }

*Giov.* Now, recommence the dancing! [*To Leporello.*  
 You marshal forth the dancers.  
 Come, now, the gay throng joining,  
 Zerlina, dance with me.

*Lep.* Well done! now for the dancing!

*Elv.* [*Aside.*] See, there's the peasant maid!

*Anna.* [*Aside.*] I tremble!

*Oct.* [*Aside.*] Silence, pray!

*Giov.* } [*Aside.*] Now everything goes well!  
*Lep.* }

*Mas.* [*Aside.*] Yes, everything goes well.

*Giov.* [*To Leporello.*] Take care of friend Masetto.

*Lep.* He's jealous, silly fellow!

*Giov.* Zerlina, I'm your partner;  
 Come hither, Zerlina, come with me.

*Lep.* Come here, my friend Masetto,  
 And let us do as they.

*Mas.* No, no, I will not dance.

*Lep.* Nay, list to what I say.

*Mas.* No!

*Lep.* Yes, good friend Masetto.

*Mas.* I do not like dancing.

*Lep.* Pray do, I must insist now—  
 Come, dance away with me.

*Giov.* [*To Zerlina.*] Come, come with me, my dear one!

*Mas.* [*To Leporello.*] Leave me here. Ah no! Zerlina!

*Giov.* Come, come, my dear one!

*Zer.* Oh, Heav'ns! he'll betray me!

*Lep.* Some uproar soon will follow. [*Hides himself.*

*Anna.* } [*Aside.*] He leads her to her ruin,  
*Elv.* } And rushes to his doom.  
*Oct.* }

*Zer.* [*Within.*] Help! oh help! Oh, aid me, aid me!

*Anna.* }  
*Elv.* } Let us aid the helpless damsel  
*Oct.* }



Mas. Ah, Zerlina!

Zer. [*Di dentro.*] Scelerato!

Anna. } Ora grida da quel lato.  
Ott. }

Zer. [*Di dentro.*] Scelerato!

Anna. } Ah gittiamo giu la porta!  
Ott. }

Zer. [*Tornando.*] Soccorrete mi! Son morta!

Gli altri. Siamo quì per tua difesa!

Giov. [*Tornando colla Spada squainata, e verso Leporello.*] Ecco il birbo che t' ha offesa;

Ma da me la pena avrà! [*Tenendolo.*]

Mori iniquo!

Lep. Ah cosa fate?

Giov. Mori, dico!

Lep. Ah cosa fate?

Ott. [*A Giovanni.*] Nol sperate, nol sperate.

Anna. } L' empio crede con tal frode  
Ott. } Di nasconder l' empietà  
Elv. }

[*Cavonsi le maschere.*]

Giov. Donna Elvira!

Elv. Sì, malvagio!

Giov. Don Ottavio!

Ott. Sì, signore!

Giov. Ah, credete——

Anna. Traditore!

Anna. } Traditore! traditore!

Elv. } Tutto, tutto già si sa!

Ott. } Tremate, tremate! scelerato!

Zer. } Saprà tosto il mondo intero  
Il misfatto orrendo e nero—  
La tua fiera crudeltà.

Giov. } E' confusa la mia testa:  
Lep. } sua

Non so più quel ch' io mi faccia;  
sa che si

E un orribile tempesta

Minacciando, oh Dio, mi va!

[*Se ode il tuono.*]

Tutti. [*Ecetto Giovanni e Leporello.*]

Odi il tuon della vendetta,

Che ti fischia intorno intorno,

Sul tuo capo in questo giorno,

Il suo fulmine cadrà!



2

n.

n.

1

32

2.

22

2.

2.

*n*

•

9.

•

21

2.

22

2.

21

*n*

*n*

9.

7.

3

01

!

*Giov.* } Ma non manca in <sup>mi</sup> lui coraggio,  
*Lep.* }  
*Giov.* Non mi perdo, o mi confondo  
*Lep.* Non si perde, o si confonde;  
 Se cadesse ancora il mondo—  
*Giov.* } Nulla mai temer <sup>mi</sup> lo fa!  
*Lep.* }

FINE DELL' ATTO PRIMO.

---

## A T T O I I .

SCENA I.—*A Lato la Casa di Elvira, con finestra, e Porta praticabile.*

Don GIOVANNI, e LEPORELLO.

### DUETTO.

*Giov.* Eh via, buffone,  
 Non mi seccar.  
*Lep.* No no, padrone,  
 Non vò restar.  
*Giov.* Sentimi, amico.  
*Lep.* Vò andar, vi dico.  
*Giov.* Ma che ti ho fatto,  
 Che vuoi lasciarmi?  
*Lep.* Oh niente affatto!  
 Quasi ammazzarmi;  
 Ed io non burlo.  
 Ma voglio andar.  
*Giov.* Va, che sei matto.  
*Lep.* Non vò restar.  
*Giov.* Leporello!  
*Lep.* Signore?  
*Giov.* Vien quì, facciamo pace. Prendi.  
[Da una borsa.]  
*Lep.* Cosa?  
*Giov.* Quattro doppie.  
*Lep.* Oh sentite! Per questa volta ancora la cerimonia accetto.  
*Giov.* Vedesti tu la cameriera di Donna Elvira?  
*Lep.* Io no.  
*Giov.* Non hai veduto qualche cosa di bello! caro il mio Leporello: ora io con lei vò tentar la mia sorte: ed ho pensato, giacchè siam

*Giov.* } Though the lightning's o'er <sup>me</sup> flashing,  
*Lep.* }                    <sup>him</sup>  
 Though the thunder's o'er <sup>me</sup> crashing,  
                                  <sup>him</sup>  
 Fiery bolts may on <sup>me</sup> fall—  
                                  <sup>him</sup>  
 Naught <sup>my</sup> courage will appal!  
                  <sup>his</sup>

END OF THE FIRST ACT.

---

## ACT II.

SCENE I.—*Elvira's House at the side, with practicable Window and Door.*

*Don GIOVANNI, and LEPORELLO.*

DUET.

*Giov.*        Away, you blockhead!  
                  Cease thus to bore.  
*Lep.*        No, I can't stay, sir;  
                  To that I swore.  
*Giov.*        Hear me, I pray you.  
*Lep.*        Yes; well, what say you?  
*Giov.*        What have I done, now,  
                  That you will leave me?  
*Lep.*        Oh, surely nothing,  
                  Only half-kill'd me;  
                  I am not jesting,  
                  As you will see.  
*Giov.*        You must be jesting?  
*Lep.*        No; I will go.  
*Giov.*        Leporello!  
*Lep.*        Yes, master!  
*Giov.*        No more—but come you here, and take this.  
    [Gives him a purse.  
*Lep.*        What, sir?  
*Giov.*        These four guineas.  
*Lep.*        Oh, most surely—for once I do submit, but  
                  pray do not repeat it!  
*Giov.*        Say, have you seen the lady's maid, sir, of  
                  poor Elvira?  
*Lep.*        Oh, no.  
*Giov.*        Then have you never seen a person so charm-  
                  ing! Hear me, kind Leporello—I for her  
                  favour wish to try my good fortune, and  
                  I've been thinking, now evening is ap-



verso sera, per aguzzarle meglio l' appetito, di presentarmi a lei col tuo vestito.

*Lep.* E perchè non potreste presentarvi col vostro?

*Giov.* Han poco credito con gente di tal rango gli abiti signorili. Sbrigati via!

*Lep.* Signor, per più ragioni—

*Giov.* Finiscila, non soffro opposizioni.

SCENA II.—*Donna ELVIRA.*—*E detti.*

TERZETTO.

*Elv.* [*Alla finestra.*] Ah taci, ingiusto core!

Non palpitarmi in seno!

È un empio, è un traditore:

È colpa aver pietà.

*Lep.* Zitto! di Donna Elvira,

Signor, la voce io sento.

*Giov.* Cogliere io vò il momento!

Tu fermati un pò là.

Elvira, idolo mio!

*Elv.* Non è costui l' ingrato?

*Giov.* Sì vita mia, son io,

E chieggo carità.

*Elv.* Numi! che strano affetto

Mi si risveglia in petto!

*Lep.* [*Aparte.*] State a veder la pazza!

Ch' ancor gli crederà.

*Giov.* Discendi, o gioja bella!

Vedrai che tu sei quella,

Che adora l' alma mia,

Pentito io sono già!

*Elv.* No! non ti credo, o barbaro!

*Giov.* Ah, credimi, a m' uccido!

*Lep.* [*Aparte.*] Se seguitate, io rido!

*Giov.* Idolo mio, vien quà!

*Elv.* Dei! che cimento è questo?

Non so s' io vado, o resto!

Ah proteggete voi

La mia credulità?

*Giov.* [*Aparte.*] Spero che cada presto—

Che bel colpetto è questo;

Più fertile talento

Del mio no non si dà!

*Lep.* [*Aparte.*] Già quel mendace labbro

Torna a sedur costei:

Deh proteggete, o Dei!

La sua credulità!

proaching, a better chance I may have of enjoyment if we our vestments change—each wear the other's.

*Lep.* Why can't you wear your own, sir? you will look so much better!

*Giov.* A dress of quality would, with a maid like her, be much too fine to venture. Change, then, quickly!

*Lep.* My lord, I pray you hear me!

*Giov.* Be silent, now, my own way I will follow.

SCENE II.—*Donna ELVIRA.*—*The same.*

TRIO.

*Elv.* [*At the window.*] Be silent, heart, be silent.

With fear why art thou trembling?

The impious, faithless deceiver,

No pity can deserve.

*Lep.* Hush! the voice of Elvira,

My lord, I surely hear.

*Giov.* Ah, let me seize the moment!

Remain an instant here.

Elvira, my ador'd one!

*Elv.* Is not that the deceiver?

*Giov.* Ah, yes, indeed, 'tis I, love,

Who once to thee was dear.

*Elv.* Heav'ns! what a strange confusion

Now agitates my bosom!

*Lep.* [*Aside.*] Again see her delusion,

For she believes him still!

*Giov.* Descend, oh beauteous lady!

And you again shall feel, love,

How much my heart adores you,

And now repents its ill!

*Elv.* Cruel man! can I believe thee?

*Giov.* Ah, slay me, my love, if I deceive.

*Lep.* [*Aside.*] My laughter I must smother!

*Giov.* Do not fear me! hither come, love, to me

*Elv.* False one! can I believe thee?

Am I not too confiding!

Ye pitying powers, protect me!

Now, shall I go or stay?

*Giov.* [*Aside.*] It was well worth the trial—

None sure can do as I do!

And I've a wond'rous talent

For leading them astray!

*Lep.* [*Aside.*] Oh, what a smooth deceiver!

He soon again will leave her:

Protect her, gracious Heav'n!

And pity her, I pray!



*Giov.* Amico, che ti par!

*Lep.* Mi par ch' abbiate un' anima di bronzo.

*Giov.* Va là, che sè il gran gonzo! Ascolta bene: quando costei quì viene, tu corri ad abbracciarla—falle quattro carezze—fingi la voce mia; poi con bell' arte cerca teco condurla in altra parte.

*Lep.* Ma, signor—

*Giov.* Non più repliche!

*Lep.* E se poi mi conosce?

*Giov.* Non ti conoscerà, se tu non vuoi. Zitto! ell' apre—abbi giudizio.

### SCENA III.—*E detti.*

*Elv.* Eccomi a voi!

*Giov.* [*Aparte.*] Vediamo che farà.

*Lep.* [*Aparte.*] Che bell' imbroglio!

*Elv.* Dunque creder potrò, ch, i pianti miei abbian vinto quel cor! dunque pentito l' amato Don Giovanni al suo dovere, e all' amor mio ritorna?

*Lep.* Sì, carina!

*Elv.* Crudele! se sapeste quante lagrime, e quanti sospiri voi mi costate!

*Lep.* Io, vita mia!

*Elv.* Voi.

*Lep.* Poverina, quanto mi dispiace!

*Elv.* Mi fuggirete più?

*Lep.* No, muso bello!

*Elv.* Sarete sempre mio?

*Lep.* Sempre!

*Elv.* Carissimo!

*Lep.* [*Aparte.*] Carissima! la burla mi da gusto!

*Elv.* Mio tesoro!

*Lep.* Mia venere!

*Elv.* Son per voi tutta foco!

*Lep.* Io tutto cenere!

*Giov.* [*Aparte.*] Il birbo si riscalda.

*Elv.* E non m' ingannerete?

*Lep.* No, sicuro.

*Elv.* Giuratelo.

*Lep.* Lo giuro a questa mano, che bacio con trasporto, e a quei bei lumi!

*Giov.* Ih, eh, ah, ih! sei morto!

*Elv.* } Oh, Numi! [*Fuggono Elvira e Leporello.*  
*Lep.* }

*Giov.* Ih, eh, ah, ih! Par che la morte mi secondi.



*Giov.* My friend, what think you of it?

*Lep.* That you a heart have as hard as any bronze.

*Giov.* Oh dear, you're very simple! Now mark me well—when she hither comes, run to her, familiarly embrace, and then caress her most fondly, imitating well my voice; and then use all your art to get her to leave this place with you.

*Lep.* But, dear master——

*Giov.* No replying.

*Lep.* But suppose I'm detected?

*Giov.* You'll never be found out, if you are prudent.  
Softly! she opens the door—take care now!

SCENE III.—*The same.*

*Elv.* Here I await you.

*Giov.* [*Aside.*] I'll see what he will do.

*Lep.* [*Aside.*] Here's a pickle!

*Elv.* Ah, then, could I e'er believe that my complaining would a heart melt like thine, then in repentance my own belov'd Giovanni would to his faith and to his love return.

*Lep.* Yes, my dear one!

*Elv.* Oh, cruel! if you knew how many sighs, and ah, how much sorrow you have cost me!

*Lep.* I, my belov'd one!

*Elv.* Yes, you.

*Lep.* Ah, poor lady, how I grieve to hear it!

*Elv.* You'll never leave me more?

*Lep.* No, dearest angel!

*Elv.* You will be mine for ever?

*Lep.* Ever!

*Elv.* Ah, dearest one!

*Lep.* [*Aside.*] Her dearest! the joke is now delightful!

*Elv.* Oh, my treasure!

*Lep.* Lov'd angel!

*Elv.* Love's flame now consumes me!

*Lep.* My heart is burning!

*Giov.* [*Aside.*] The rogue is growing am'rous!

*Elv.* And you will not deceive me?

*Lep.* Never, never!

*Elv.* You swear it!

*Lep.* By this fair hand I swear it, that thus I kiss with transport! by those bright eyes too!

*Giov.* Hi, eh, oh, ha!—thou diest!

*Elv.* } Oh, Heav'ns! [*Elvira and Leporello run off.*  
*Lep.* }

*Giov.* Ha, ha, ha, ha, ha, ha! now fortune seemingly

Veggiamo: le finestre son queste: ora cantiamo.

CANZONETTA.

Deh vieni alla finestra,  
 O mio tesoro;  
 Deh vieni a consolar,  
 Il pianto mio.  
 Se neghi a me di dar  
 Qualche ristoro;  
 Davanti agli occhi tuoi  
 Morir vogl' io.  
 Tu ch' hai la bocca dolce,  
 Più del miele,  
 Tu che il zucchero posti  
 In mezzo al core;  
 Non esser gioja mia  
 Con me crudele,—  
 Lasciati almen veder  
 Mio bell' amore.

SCENE IV.—Don GIOVANNI; MASETTO, con seguito di Contadini armati.

Giov. V' è gente alla finestra: forse è dessa. Ps! ps!

Mas. Non ci stanchiamo;—il cor mi dice che trovarlo dobbiamo.

Giov. [*Aparte.*] Qualcuno parla.

Mas. Fermatevi—mi pare ch' alcuno quì si mova.

Giov. [*Aparte.*] Se non fallo, è Masetto.

Mas. Chi va là? Non risponde? Animo, schioppo al muso: Chi va là?

Giov. [*Aparte.*] Non è solo; ci vuol giudizio. [*Forte.*] Amici, non mi voglio scoprir. [*Aparte.*] Sei tu, Masetto?

Mas. Appunto quello; e tu?

Giov. Non mi conosci? Un servo son io di Don Giovanni—

Mas. Leporello! servo di quell' indegno cavaliere?

Giov. Certo, di quel briccone.

Mas. Di quell' uom senz' onore, ah dimmi un poco, dove possiam trovarlo. Lo cercò con costor per trucidarlo.

Giov. [*Aparte.*] Bagatelle! [*Forte.*]  
 Metà di quà metà di là—in tal modo  
 Ei non potrà fuggir. S' a caso udite  
 Qualcuno amareggiar sotto il balcone,  
 O se vedete passeggiar in piazza



befriends me. All's clear now—surely that is her window! I'll serenade her.

CANZONET.

Come shining forth, my dearest,  
 With looks of warm delight;  
 Shed joy as thou appearest,  
 Like morning beams of light.  
 Like morning beams of light, love,  
 Mild shines thine azure eye;  
 Thine absence chilling night, love,  
 In which I droop and die.  
 Oh! let me hear that tongue, love  
 Whose music thrills my heart,  
 Like notes by angels sung, love,  
 When souls in bliss depart;  
 And at thy casement rising,  
 Illume my ravish'd sight,—  
 Like day the world surprising  
 With morning's beam of light.

SCENE IV.—*Don GIOVANNI, and MASETTO, followed by a crowd of armed Peasants.*

*Giov.* There's some one at the window—is it her?  
 Hist, hist!

*Mas.* No hesitation;—my heart now tells me that we must find him here.

*Giov.* [*Aside.*] There's some one talking.

*Mas.* Now listen! I fancied I heard some person moving!

*Giov.* [*Aside.*] Surely that is Masetto!

*Mas.* Who goes there? quickly answer! Level your guns, companions. Who goes there?

*Giov.* [*Aside.*] Not alone, then; I must be cautious.  
 [*Aloud.*] My friends, I unknown would remain. [*Aside.*] That's you, Masetto!

*Mas.* I must admit it—and you?

*Giov.* Do you not know me? The servant am I of Don Giovanni?

*Mas.* Leporello! servant of that unworthy cavalier?

*Giov.* Just so, a knave he must be.

*Mas.* Now, that man, lost to all honour, do tell me at once where quickly we may find him:—my friends and I most certainly will kill him.

*Giov.* [*Aside.*] This is lucky! [*Aloud.* Place half your numbers here, the others there, Then he will not escape. If you should hear Some person courting underneath the balcony, Or should you chance to notice in the square



Un damerino accanto a una ragazza,  
 Ferite pure, è desso; non tardate—  
 Partite tutti, andate.  
 Tu sol resta cou me,  
 Ed a te noto or or sarà il perche.

[*I Contadini partono*]

SCENA V.—*Il Don GIOVANNI; MASETTO.*

*Giov.* Hai buone arme?

*Mas.* Cospetto! ho pria questo moschetto; [*Dandolo a Giovanni.*] E poi questa pistola.  
 [*Dandola.*]

*Giov.* E poi?

*Mas.* Non basta?

*Giov.* Eh, basta certo. Or prendi questa per la pistola, questa per il moschetto. [*Battendolo.*]

*Mas.* Ahi! ahi! La testa mia—

*Giov.* Taci, o t' uccido. [*Battendolo ancora.*] Questa per l' ammazzarlo, questa per farlo in brani;—villano, masculzon, ceffo da cani!  
 [*Parte.*]

SCENA VI.—*MASETTO; indi ZERLINA.*

*Mas.* [*Gridando forte.*] Ahi, ahi! La testa mia!  
 Ahi, ahi, le spalle! E il petto!

*Zer.* M' è parso di sentire la voce di Masetto.

*Mas.* Oh, Dio! Zerlina! Zerlina mia, soccorso!

*Zer.* Cos' è stato?

*Mas.* L' iniquo, il scelerato mi ruppe l' ossa, e i nervi.

*Zer.* O poveretta me! chi?

*Mas.* Leporello, oh qualche diavol che somiglia à lui.

*Zer.* Crudel! non tel diss' io, che con questa tua pazza gelosia ti ridurresti a qualche brutto passo. Dove ti duole?

*Mas.* Quì.

*Zer.* E poi?

*Mas.* Quì, e ancora quì.

*Zer.* E poi non ti duol altro?

*Mas.* Duolmi un poco questo piè, questo braccio, e questa mano,

*Zer.* Via, via, non è gran mal, s' il resto è sano.  
 Vientene meco a casa. Purchè tu mi prometta d' essere men geloso, io, io ti guarirò, caro il mio sposo.

A lady walking with a well-dress'd youth,  
Strike hard, for that is he—do not delay.  
Now, quickly, all begone.

[*To Masetto.*] Remain alone with me,  
And, shortly, I'll explain the reason why.

[*Exeunt Peasants.*]

SCENE V.—*DON GIOVANNI, and MASETTO.*

*Giov.* Now, your weapons?

*Mas.* They're certain! first, see, I have this musket; [*Giving it to Don Giovanni.*] And next, see here, this pistol. [*Giving it.*]

*Giov.* What next, then?

*Mas.* That's enough!

*Giov.* Yes, quite enough. You rascal! this for your precious pistol! this for your famous musket! [*Beating him.*]

*Mas.* Ah! all my bones he's breaking!

*Giov.* Hush! or I'll kill thee! [*Beating him again.*] This for your kind intentions! This for your trying to kill me! You ugly-fac'd poltroon, take this as warning! [*Exit.*]

SCENE VI.—*MASETTO; afterwards ZERLINA.*

*Mas.* [*Crying loudly.*] Oh, oh! my bones are broken!—Oh, oh! my shoulders! my head!

*Zer.* I thought, just now, I heard the voice of my Masetto?

*Mas.* Oh, Heaven, Zerlina! Zerlina dearest, do help me!

*Zer.* What's the matter?

*Mas.* The monster, the wicked villain, has broken all my bones!

*Zer.* Oh, who has dar'd do this?—say.

*Mas.* Leporello! or else some devil exactly like him!

*Zer.* How cruel! but yet I told you, if you still would remain so madly jealous, a pretty scrape you'd be sure rushing into! Where are you hurt most?

*Mas.* Here.

*Zer.* Where else?

*Mas.* Here; and also—here!

*Zer.* Then no where else you're injur'd?

*Mas.* Yes, this foot's a little hurt,—so this arm is—and this poor hand, too!

*Zer.* Well, well, you're not much hurt, if that is all. Come, and the house we'll enter;—but first make a promise that you will be less jealous, then soon your pains I'll heal, my own dear husband!



## ARIA.

Vedrai carino, se sei buonino,  
 Che bel rimedioti voglio dar.  
 È naturale, non da disgusto,  
 E lo speciale, non lo sa far.  
 E un certo balsamo, che porto adosso,  
 Dare tel posso, s' il vuoi provar.  
 Saper vorresti dove mi sta?  
 Sentilo battere, toccami quà.

SCENA VII.—*Cortile interno della Casa di Elvira.*  
 LEPORELLO, e Donna ELVIRA.

*Lep.* Di molte facì il lume s' avvicina, o mio ben:  
 stiamo qui un poco, finchè da noi si scosta.

*Elv.* Ma che temi, adorato mio sposo?

*Lep.* Nulla, nulla. Certi riguardi—Io vò veder, s'  
 il lume e già lontano. [*Aparte.*] Ah come  
 da costei liberarmi? [*Forse.*] Rimanti, ani-  
 ma bella!

*Elv.* Ah, non lasciarmi!

## SESTETTO.

*Elv.* Sola, sola, in bujo loco,  
 Palpitar il cor mi sento!  
 E m' assale un tal spavento—  
 Che mi sembra di morir.

*Lep.* Più che cerco men ritrovo  
 Questa porta sciagurata.  
 Piano, piano—l' ho trovata,  
 Ecco il tempo di fuggir. [*Si nasconde*

SCENA VIII.—*Don OTTAVIO, Donna ANNA, e detti.*

*Ott.* Tergi il ciglio, o vita mia!  
 E da calma al tuo dolore!  
 L' ombra omai del genitore  
 Pena avrà dè tuoi martir.

*Anna.* Lascia almen alla mia pena  
 Questo piccolo ristoro,  
 Sol la morte, o mio tesoro—  
 Il mio pianto può finir!

*Elv.* Ah, dov' è, lo sposo mio?

*Lep.* [*Aparte.*] Se mi trova, son perduto!

*Elv.* } Una porta là vegg' io,

*Lep.* } Che <sup>ta</sup>to the <sup>ta</sup>to io vò partir.



## AIR.

List, and I'll find, love, if you are kind, love,  
 Balm for your mind, love, patient but be.  
 This balm so pure, love, simple and sure, love,  
 Sweet to endure, love, none know but me.  
 Thrilling and healing, over me stealing,  
 Exquisite feeling, meant but for thee.  
 To thy entreating I'll yield it, dear!  
 Feel how 'tis beating, beating just here!

SCENE VII.—*An inner Court in the House of Elvira.*  
 LEPORELLO, and Donna ELVIRA.

*Lep.* The light of many torches approaches, my  
 love! we'll wait a moment, while they have  
 time to pass us.  
*Elv.* But what fear you, my belov'd, my dear hus-  
 band?  
*Lep.* Nothing, nothing; but I imagin'd I saw some one  
 saw, whose movements were suspicious.  
 [*Aside.*] How ever shall I make my escape?  
 [*Aloud.*] My love, wait here a moment.  
*Elv.* Ah! do not leave me!

## SESTET.

*Elv.* Lonely, lonely, in this darkness,  
 How my heart with fear doth tremble!  
 My alarm I cannot dissemble—  
 Now in truth does death seem nigh.  
*Lep.* After searching still I'm puzzled,  
 How to find out where the door is.  
 Softly, softly,—now I've found it,  
 This is now the time to fly.  
 [*He conceals himself.*]

SCENE VIII.—*Don OCTAVIO, Donna ANNA, and  
 the same.*

*Oct.* Dry those tears, they wring my heart, love!  
 Would I comfort could impart, love!  
 Ah, e'en the shade of thy brave father  
 Must repine at each deep sigh.  
*Anna.* Yet, amidst my desolation,  
 Still remains the consolation,  
 Death relieves me of all suffering—  
 Would that now I here could die!  
*Elv.* Where art thou, my dearest husband?  
*Lep.* [*Aside.*] I am lost, if here they find me!  
*Elv.* } Here's a door;—now softly ope it,  
*Lep.* } To escape them let us  
 her let me try.

## SCENA IX.—ZERLINA, MASETTO, con lume, e detti.

Mas. } [*Vedendo Leporello.*]

Zer. } Ferma briccone! dove ten vai.

Anna. } Ecco il fellone! Come era quà?

Ott. } Ah! mora il perfido,

Anna. } Che m' ha tradito!

Ott. } Che t' ha tradito!

Zer. } È mio marito!

Mas. } Pietà! pietà!

Elv. } Donna Elvira

Anna. } Quella ch' io vedo?

Ott. } Appena il credo;

Zer. } No; morirà!

Mas. } Perdon, perdono!

Lep. } Signori miei;

Anna. } Quell' io non sono,

Ott. } Sbaglia costei.

Zer. } Viver lasciatemi

Mas. } Per carità!

Anna. } È Leporello!

Ott. } Che inganno è questo!

Zer. } Stupi da

Mas. } do resto,

Lep. } Che mai sarà.

Mille torbidi pensieri

Mi s' aggiran per la testa;

Se mi salvo in tal tempesta,

È un prodigio in verità!

Anna. } Mille torbidi pensieri

Ott. } Mi s' aggiran per la testa;

Zer. } Che giornata, o stelle, è questa—

Mas. } Che impensata novità!

[*Donna Anna e Leporello partono.*]

Elv. } Ferma, perfido, ferma!

Mas. } Il birbo ha l' ali ai piedi.

Zer. } Con qual arte si sottrasse l' iniquo!

Ott. } Amici miei, dopo eccessi sì enormi, dubitar non possiam, che Don Giovanni non sia l' empio uccisore del padre di Donn' Anna. In questa casa per poche ore fermatevi: un ricorso vò far a chi si deve; e in pochi istanti vendicarvi prometto: Così vuole dover, pietade, affetto.

ARIA.

Il mio tesoro intanto,  
Andate a consolar!



SCENE IX.—ZERLINA, MASETTO, *with lights, and the same.*

Mas. } [*Seeing Leporello.*] Stay, abandon'd villain,  
 Zer. } This way you pass not!

Anna. } See the monster! How came he there?  
 Oct. }

Anna. } Death to the traitor  
 Oct. }  
 Zer. } Who has betray'd me!  
 Mas. } thee!

Elv. Ah, 'tis my husband!  
 Forbear! forbear!

Anna. } Is it Elvira  
 Oct. } We here discover?  
 Zer. } And shall we now spare him?  
 Mas. } No! he must die!

Lep. Now pardon, pardon;—  
 She does mistake me;  
 And she imagines  
 I must that rake be.  
 Oh, pray don't kill me now,  
 For mercy's sake!

Anna. } What, Leporello!  
 Oct. } 'Tis some new treach'ry!  
 Zer. } But that 'tis he now,  
 Mas. } We can't deny.

Lep. Like the roaring, foaming ocean,  
 Is my brain in wild commotion;  
 If I escape in such a tempest,  
 'Tis a miracle indeed!

Anna. } Like the roaring, foaming ocean,  
 Oct. } Is my heart in wild commotion;  
 Zer. } But just vengeance shall o'ertake him—  
 Mas. } He shall perish, 'tis decreed!

[*Exeunt Donna Anna and Leporello.*]

Elv. Stay, perfidious traitor!

Mas. The rogue to his feet hath wings.

Zer. Oh, how artful! after all, he's escap'd!

Oct. My dear companions, after crimes so enormous, we no longer can doubt that Don Giovanni was the impious murderer of Donna Anna's father; then in this house for some short time pray remain. I will now seek the aid of those whose duty it is to punish. To avenge you I promise. 'Tis for honour, for love, and justice, I strive!

## AIR.

Fly, then, my love entreating  
 To calm, to calm her anxious fears!



E del bel ciglio il pianto,  
 Cercate d'asciugar.  
 Dite le che i suoi torti  
 A vendicar io vado;  
 Che sol di stragi e morti  
 Nunzio vogl' io tornar.

[Partono.]

SCENA X.—*Recinto Murato, in mezzo al quale si vede la Statua del Commendatore.*

Don GIOVANNI, salendo il muro; indi LEPORELLO.

Giov. Ah! ah! ah! questa è buona! Or lasciala cercar. Che bella notte! è più chiara del giorno; sembra fatta per gir a zonzo, a caccia di ragazze. Vediam s'è tardi? Ah, no! ancor non son le due di notte. Avrei voglia un pò di saper com'è finito l'affar tra Leporello e Donna Elvira; s'egli ha avuto giudizio.

Lep. [Senz' alito, dietro il muro.]

Alfin vuole ch' io faccia un precipizio!

Giov. È desso! Oh, Leporello!

Lep. Chi mi chiama?

Giov. Non conosci il padrone!

Lep. Così nol conoscessi!

Giov. Come? birbo!

Lep. Ah, siete voi? Scusate!

Giov. Cos'è stato?

Lep. Per cagion vostra io fui quasi accoppato.

Giov. Ebben, non era questo un onore per te?

Lep. Signor, vel dono!

Giov. Via, via, vien quà: che belle cose ti deggio dir!

Lep. Ma cosa fate quì?

Giov. Vien dentro, e lo saprai diverse istorielle, che accadute mi son, dacchè partisti, ti dirò un'altra volta; or la più bella ti vò solo narrar.

Lep. Donnesca, al certo.

Giov. C'è dubbio! Una fanciulla, bella, giovin, galante, per la strada incontrai; le vado appresso, la prendo per la man—fuggir mi vuole; dico poche parole, ella mi piglia sai per chi?

Lep. Non lo so.

Giov. Per Leporello!

Oh, still her heart's wild beating,  
 And wipe away her tears.  
 Tell her I'll vengeance take  
 On him who slew her sire;  
 This arm his grave shall make,  
 Or I'll by his expire.

[*Exeunt.*]

SCENE X.—*A walled Cemetery, in the midst of which the Statue of the Commandant is seen.*

Don GIOVANNI, who leaps over the wall; afterwards  
 LEPORELLO.

Giov. Ha, ha, ha, ha! this is famous! Now let them seek me here. The night is lovely!—than day almost clearer; it invites one to rove about, hunting up the pretty damsels. Is't late, though? There's but two hours have sped after midnight. I wish I knew how that adventure terminated between Leporello and Elvira, and if he play'd discreetly?

Lep. [*Out of breath, behind the wall.*]

I am certain his ways will shortly kill me!

Giov. I hear him—'tis Leporello!

Lep. Who is calling?

Giov. You your master don't know!

Lep. I wish I never had, sir!

Giov. How! you rascal!

Lep. Ah, is it you? excuse me!

Giov. What's the matter?

Lep. On your account I have nearly been murder'd!

Giov. And did you not consider 'twas an honour conferr'd.

Lep. Oh, sir, I thank you!

Giov. Come, come,—this way, this way; I've some rare tales for your private ear.

Lep. But what do you here?

Giov. Jump over, then I'll tell you some singular adventures that befel me since you and I were parted—of the whole I'll inform you—but first, the best of all the bunch I'll relate.

Lep. Of some fair damsel?

Giov. For certain—one most bewitching! Young and charming she look'd, as in the street I beheld her. I then, accosting, her fair hand took in mine—she tried to shun me; but a few words I whisper'd, and then she took me—think for whom?

Lep. I can't tell.

Giov. For Leporello!

Don Giovanni.



*Leg.* Per me?

*Giov.* Per te!

*Lep.* Va bene!

*Giov.* Per la mano essa allora mi prende.

*Lep.* Ancora meglio!

*Giov.* M' accarezza, m' abbraccia—'Caro il mio Leporello! Leporello, mio caro!' Allor m' accorsi ch' era qualche tua bella.

*Lep.* [*Aparte.*] Oh, maledetto!

*Giov.* Dell' inganno approfitto: non so come mi riconosce, grida, sento gente,—a fuggire mi metto; e pronto pronto per quel muretto in questo loco io monto.

*Lep.* E mi dite la cosa con tal indifferenza——

*Giov.* Perchè no?

*Lep.* Ma se fosse costei stata mia moglie?

*Giov.* [*Ridendo molto forte.*] Meglio ancora!  
[*Parla la Statua.*]

*Com.* Di rider finirai  
Pria dell' Aurora!

*Giov.* Chi ha parlato?

*Lep.* Ah! qualch' anima sarà dell' altro mondo,  
che vi conosce a fondo.

*Giov.* Taci, sciocco! Chi va la?

*Com.* Ribaldo, audace!  
Lascia ai morti la pace.

*Lep.* Ve l' ho detto.

*Giov.* Sarà qualcun di fuori, che si burla di noi.  
[*Con indifferenza e sprezzo.*] Ehi! del Comendatore non è questa la statua? Leggi un poco quell' iscrizione.

*Lep.* Scusate; non ho imparato a leggere a raggi della luna.

*Giov.* Leggi, dico!

*Lep.* [*Legge.*]  
'Dell' empio, che mi trasse al passo estremo  
'Quì attendo la vendetta.'

Udiste! io tremo!

*Giov.* O, vecchio buffonissimo! digli che questa sera l' attendo a cena meco.

*Lep.* Che pazzia! vi par! Oh, Dei! mirate che terribili occhiate egli ci da! Par vivo—par che senta—e che voglia parlar.



*Lep.* For me?

*Giov.* For you!

*Lep.* How pleasant!

*Giov.* By the hand she took me in return.

*Lep.* How very pleasant!

*Giov.* With caresses she charm'd me! 'Oh, dearest Leporello!—Leporello, my dearest!' And then it struck me she mistook me for you.

*Lep.* Oh, desperation!

*Giov.* Such adventures yield one profit! But soon she her mistake in me discovered, loudly crying; and when people approach'd us, I took to running, and, quick as lightning, o'er this wall I jump'd.

*Lep.* And all this you tell me, just as though it were a trifle!

*Giov.* Why not?

*Lep.* But, suppose that sweet girl should be my wife?

*Giov.* [*Laughing loudly.*] Better still, then?

[*The Statue speaks.*]

*Com.* Thy mirth shall have an end  
Ere dawns the morning!

*Giov.* Who spoke, there?

*Lep.* Ah, some spirit from the other world, believe me, who knows your inmost secrets.

*Giov.* Silence, coward! who goes there? who goes there?

*Com.* Profane one! profane one!  
Let the dead rest in peace.

*Lep.* As I told you.

*Giov.* Some one there is outside who at us sport must be making. [*With indifference and contempt.*] Ha! is not this the statue of the poor old Commandant? The inscription read out aloud!

*Lep.* Excuse me,—I never learn'd to read—that is, sir, not by moonlight.

*Giov.* Read, directly!

*Lep.* [*Reading.*]

'On him who basely slew me, to hurl heav'n's vengeance I here am now awaiting.'

Oh, look, sir! I tremble!

*Giov.* Oh, miserable coward! tell him, this very evening to supper I invite him!

*Lep.* Never! see him sir! Oh heav'n, behold him—see how dreadfully now on us he looks! He liveth! he can hear us! most surely he can speak!

*Giov.* Orsù va là, o quì t' ammazzo! E poi ti seppelisco!

*Lep.* Piano, piano, signore—ora ubbidisco.

### DUETTO.

*Lep.* O, statua gentilissima  
Del gran Commendatore——  
Padron, mi trema il core;  
Non posso terminar.

*Giov.* Finiscila, o nel petto  
Ti metto questo acciar.

*Lep.* [*Aparte.*] Che impiccio! che capriccio!  
Io sentomi gelar!

*Giov.* [*Aparte.*] Che gusto, che spassetto!  
Lo voglio far tremar.

*Lep.* O, statua gentilissima,  
Benchè di marmo siate——  
Ah, padron mio! mirate  
Chè seguita a guardar.

*Giov.* Mori, mori!

*Lep.* No, attendete! [*Alla Statua.*]

Signore, il padron mio——  
Badate ben, non io——  
Ah! ah! che scena è questa!  
Oh, Ciel! chinò la testa!

*Giov.* Va là che sè un buffone——

*Lep.* Guardate ancor, padrone.

*Giov.* E che deggio guardar?

*Lep.* Colla marmorea testa  
Ei fe così così.

*Giov.* [*Alla Statua.*]  
Parlate, se potete,  
Verrete a cena?

*Com.* Sì!

*Lep.* Mover mi posso appena!  
Mi manca, oh Dei, la lena!  
Per carità partiamo:  
Andiamo via di quà!

*Giov.* Bizzarra è inver la scena——  
Verrà il buon vecchio a cena:  
A prepararla andiamo,  
Partiamo via di quà.

[*Partono.*]

SCENA XII.—*Camera.*—Donna ANNA, e Don OTTAVIO.

*Anna.* Crudele! ah, no!

Mio ben, troppo mi spiace

Allontanarti un ben che lungamente



*Giov.* At once proceed! if you would live, boldly  
give my invitation!

*Lep.* Softly, softly—then, master, I'll obey you.

## DUET.

*Lep.* Oh, thou most gracious statue  
Of him, our great Commandant——  
My lord, my courage fails me;  
No farther can I proceed.

*Giov.* Proceed, proceed, or directly  
My sword's sharp point you'll feel.

*Lep.* [*Aside.*] How horrid his caprices!  
I feel my blood run cold!

*Giov.* [*Aside.*] The jest is quite delightful!  
How I enjoy his fright.

*Lep.* Oh, thou most courteous statue,  
Though thou art made of marble——  
Look, my lord! master, behold him!  
He turns his eyes on me!

*Giov.* Perish, villain!

*Lep.* No, no, no, I entreat you! [*To the Statue.*

My lord, my noble master—

My master, and not I—

To supper does invite you——

Ah! ah! with fear I die!

Oh, Heav'n! he bows his head!

*Giov.* Buffoon! my sword shall teach you!

*Lep.* Look, master, look again!

*Giov.* And what should I behold?

*Lep.* See, see, the head of marble!

It nods, it nods, just so!

*Giov.* [*To the Statue.*]

Come, answer, if you're able,

Wilt come to supper?

*Com.* Yes!

*Lep.* Frighten'd am I to death!

I can scarcely draw my breath!

I can no longer stay here;

For mercy's sake, away!

*Giov.* It ceases to be pleasant!—

To supper he will come;

In order to receive him,

We must from here begone.

[*Exeunt.*

SCENE XII.—A Room.—Donna ANNA, and Don  
OCTAVIO.

*Anna.* I cruel! Ah, think not so, love!

Too much I grieve that thus

Our hopes must be delayed;

Which long we've cherish'd.



La nostr' alma desia;  
 Ma il mondo? oh Dio!  
 Non sedur la costanza  
 Del sensibil mio core;  
 Abbastanza per te mi parla amore.

## ARIA.

Non mi dir, bell' idol mio,  
 Che son io crudel con te;  
 Tu ben sai quant' io t' amai,  
 Tu conosci la mia fè.  
 Calma, calma il tuo tormento!  
 Se di duol non vuoi ch' io mora.  
 Forse un giorno il Cielo ancora  
 Sentirà pietà di me. [Partono.

SCENA XIII.—*Gran Sala, illuminata, con Tavola imbandita.*

Don GIOVANNI, e LEPORELLO.

## FINALE.

Giov. Già la mensa è preparata—  
 Voi suonate, amici cari;  
 Già che spendo i miei danari,  
 Io mi voglio divertir.  
 Leporello, presto in tavola.  
 Lep. Son prontissimo a servir.  
 Giov. Che ti par del bel concerto?  
 Lep. È conforme ai vostro merto.  
 Giov. Ah che piatto saporito!  
 Lep. Ah che barbaro appetito!  
 Che bocconi da gigante,  
 Mi par proprio di svenir.  
 Giov. Nel veder i miei bocconi  
 Gli par proprio di svenir.  
 Piatto!  
 Lep. Servo.  
 'Fra i due Litiganti!  
 Giov. Versa il vino. [Beve.  
 Eccellente malandrino!  
 Lep. [A parte.] Questo pezzo di fagiano,  
 Piano piano vò inghiottir.  
 Giov. Sta mangiando quel marrano!  
 Fingerò di non capir.  
 Lep. [Udendo ancora la musica.]  
 Questa poi la conosco pur troppo!  
 Giov. Leporello!  
 Lep. Padron mio!

For the world, now, I care not—  
 Then doubt not.  
 Oh heav'n, ever to him keep me constant!  
 Though my heart's deeply grieving,  
 Yet still earnestly love pleads in it for thee.

## AIR.

Never, then, dear love, imagine,  
 That I could be unkind to thee;  
 I am faithful in my affection,  
 Do not doubt my constancy.  
 Ev'ry anguish'd thought, then, banish,—  
 Then thy fears will quickly vanish.  
 Fortune may at length relent, love,  
 Providence its aid impart! [Exeunt.]

SCENE XIII.—*A large Hall, illuminated, with a Table laid out.*

Don GIOVANNI, and LEPORELLO.

## FINALE.

Giov. All's prepar'd, the banquet's ready—  
 Gaily is the music sounding;  
 Here, with mirth and joy abounding,  
 Will we pass the night away.  
 Leporello, wait at table.

Lep. Sir, your orders I obey,

Giov. Is that melody not charming?

Lep. Yes, when wine the heart is warming.

Giov. And these viands, they are delicious.

Lep. Bless me! how he does enjoy it!  
 My poor mouth, I could employ it,  
 Very gladly, if he'd please.

Giov. Ah! the hungry rascal's dying  
 Now to join in this good cheer.  
 Plates, here!

Lep. Yes, sir.

That's a tune I like much better!

Giov. Bring me wine, here. [Drinks.]

Excellent this wine is truly!

Lep. [Aside.] Pheasant's wing, now!  
 Just the thing, now!

Quickly shall it disappear.

Giov. Ah, the rascal! how he's stuffing!  
 But I will not interfere.

Lep. [Again listening to the music.]

Ah! that tune, also, I too well remember.

Giov. Leporello!

Lep. Yes, good master!

*Giov.* Parla schietto, mascalzone——  
*Lep.* Non mi lascia una flussione  
 Le parole profferir.  
*Giov.* Mentre io mangio, fischia un poco.  
*Lep.* Non so far.  
*Giov.* Cos' è?  
*Lep.* Scusate!  
 Si eccellente è il vostro cuoco,  
 Che lo volli anch' io provar——  
*Giov.* Si eccellente è il cuoco mio,  
 Che lo volle anch' ei provar.

SCENA XIV.—*Donna ELVIRA, e detti.*

*Elv.* [*A Don Giovanni.*]  
 L' ultima prova  
 Dell' amor mio  
 Ancor vogl' io  
 Fare con te: [*S' inginocchia.*]  
 Più non rammento  
 Gl' inganni tuoi,  
 Pietate io sento——  
*Giov.* } [*Aparte.*] Cos' è? cos' è?  
*Lep.* }  
*Elv.* Da te non chiede  
 Quest' alma oppressa  
 Della sua fede  
 Qualche mercè.  
*Giov.* Mi maraviglio?  
 Cosa volete.  
 Se non sorgete—  
 Non resto in piè.  
*Elv.* Ah, non deridere  
 Gli affanni miei!  
*Giov.* Io ti deridere!  
 Cielo! perchè?  
*Lep.* Quasi da piangere  
 Mi fa costei!  
*Giov.* Che vuoi, mio bene?  
*Elv.* Che vita cangi!  
*Giov.* Brava!  
*Elv.* Cor perfido!  
*Giov.* Lascia ch' io mangi:  
 E se ti piace,  
 Mangia con me.  
*Elv.* Rimanti, barbaro,  
 Nel lezzo immondo,  
 Esempio orribile  
 D' iniquità.  
*Lep.* [*Aparte.*] Se non si muove



*Giov.* Plainly speak, you knave, and tell——

*Lep.* Ah, I've got a shocking cold, sir;  
And my throat is not quite clear.

*Giov.* You can whistle, while I'm eating.

*Lep.* I can't do it.

*Giov.* What say you?

*Lep.* Your pardon,  
But your cook's so very clever,  
That I'm making an endeavour——

*Giov.* Yes, yes, making an endeavour  
Just now to eat up all that's here.

SCENE XVI.—*Donna ELVIRA, and the same.*

*Elv.* [*To Don Giovanni.*]

Now then, the last proof  
Of my affection  
Still am I willing  
Thou should'st receive. [*Kneeling.*]  
I will no longer  
Speak of deception;  
For even pity——

*Lep.* } [*Aside.*]

*Giov.* } What's this to me?

*Elv.* This injur'd bosom  
No more of duty  
Claims from thy false heart,—  
Thou now art free!

*Giov.* What is't you're asking?  
I can't permit it!  
You quite surprise me!  
Fair lady, rise.

*Elv.* False one, insult me not!  
Cease to deride me!

*Giov.* Heav'ns! I deride thee!  
Why should I do so?

*Lep.* I'm almost weeping  
To see her thus pleading.

*Giov.* What would you, fair lady?

*Elv.* Your life to alter.

*Giov.* Bravo!

*Elv.* Oh, faithless heart!

*Giov.* Let me be quiet;  
Or, if you'll join us,  
Sit here by me,

*Elv.* Stay, then, barbarian!  
Dying despairing,  
What an example

Of crime thou wilt be!

*Lep.* [*Aside.*] If by her sorrow

- Al suo dolore,  
Di sasso ha il core—  
O cor non ha.
- Giov.* Vivan le femmine!  
Viva il buon vino!  
Sostegno e gloria  
D' umanità.
- Elv.* [*Partendo.*] Ah! [*Parte.*]
- Giov.* Che grido è questo mai?  
Va a veder che cos' è stato.  
[*Sorte Leporello, e ritorna spaventato.*]
- Lep.* Ah!
- Giov.* Che grido indiavolato?  
Leporello, che cos' è?
- Lep.* Ah, signor, per carità,  
Non andate fuor di quà!  
L' uom di sasso, l' uomo bianco—  
Ah, padrone, io gelo, io manco!  
Se vedeste che figura,—  
Se sentiste come fa—  
Ta, ta, ta, ta!
- Giov.* Non capisco niente affatto.
- Lep.* Ta, ta, ta, ta!
- Giov.* Tu sei matto in verità.
- Lep.* Ah sentite!
- Giov.* Qualcun batte:  
Apri!
- Lep.* Io tremo!
- Giov.* Apri, dico!
- Lep.* Ah! ah!
- Giov.* Apri!
- Lep.* Ah! ah!
- Giov.* Matto!  
Per togliermi d' intrico  
Ad aprir io stesso andrò! [*Parte.*]
- Lep.* Non vò piu veder l' mico,  
Pian pianin si m' asconderò.  
[*Si nasconde sotto la Tavola.*]

SCENA XV.—*Il Commendatore, e detti.*

- Com.* Don Giovanni, a cenar teco  
M' invitasti—è son venuto!
- Giov.* Non l' avrei giammai creduto;  
Ma farò quel che potrò.  
Leporello, un' altra cena  
Fa che subito si porti.
- Lep.* Ah, padron, siam tutti morti!
- Com.* Ferma un pò!  
Non si pasce di cibo mortale

- She cannot move him,  
 His heart's of stone—  
 But heart he's none!  
*Giov.* Long live all pretty girls!  
 Here's to good wine!  
 Ne'er was a better toast  
 Drank by mankind.
- Elv.* [*Going.*] Ah! [*Exit.*]  
*Giov.* What cry's that, Leporello?  
 Go and see what now has happen'd?  
 [*Leporello goes off, and returns affrighted.*]  
*Lep.* Ah!  
*Giov.* What means that dreadful cry?  
 Leporello, go and see!  
*Lep.* Signor, for mercy's sake,  
 Not a step now farther go!  
 That white statue,—he in marble—  
 Ah! good master, I'm fainting!  
 If you'd seen his dreadful figure!—  
 If you'd heard his footstep sound—  
 Ta, ta, ta, ta!  
*Giov.* This I do not understand.  
*Lep.* Ta, ta, ta, ta!  
*Giov.* Certainly, you are gone mad!  
*Lep.* Ah! now listen!  
*Giov.* Some one's knocking;  
 Open!  
*Lep.* I tremble!  
*Giov.* Go, directly!  
*Lep.* Ah!  
*Giov.* Open!  
*Lep.* Ah!  
*Giov.* Madman!  
 This prodigy to witness,  
 I myself will ope the door. [*Exit.*]  
*Lep.* I don't wish again to see him,—  
 I'll hide away, I'll hide away.

[*Hides himself under the Table.*]

SCENE XV.—*The Commandant, and the same.*

- Com.* Don Giovanni, thou didst invite me  
 To this banquet, and I attend it!  
*Giov.* Never could I have believ'd it,  
 But I'll do the best I can.  
 Leporello, another supper  
 Order them at once to bring here.  
*Lep.* Ah, my lord, I freeze with horror!  
*Com.* Pause now an instant!  
 We partake not of earthly banquets;



Chi si pasce di cibo celeste:  
 Altre cure più gravi di queste—  
 Altra brama quaggiù mi guidò!

- Lep.* La terzana d' avere mi sembra,  
 E le membra fermar più non so!
- Giov.* Parla dunque—che chiedi? che vuoi?
- Com.* Parlo, ascolta! piu tempo non ho!
- Giov.* Parla, parla! ascoltandoti sto.
- Com.* Tu m' invitasti a cena,  
 Il tuo dover or sai!  
 Rispondimi: verrai tu a cenar meco?
- Lep.* Oibò! obìò! tempo non ha—scusate.
- Giov.* A torto di viltate  
 Tacciato mai sarò.
- Com.* Risolvi.
- Giov.* Ho già risolto
- Com.* Verrai?
- Lep.* Dite di no!
- Giov.* Ho fermo il core in petto;  
 Non ho timor: verrò!
- Com.* Dammi la mano in pegno!
- Giov.* Eccola;—ohimè, che gelo è questo mai!
- Com.* Pentiti, cangia vita,  
 E l' ultimo momento!
- Giov.* No, no—ch' io non mi pento;  
 Vannc lontan da me!
- Com.* Pentiti! scelerato!
- Giov.* No, vecchio infatuato!
- Com.* Ah tempo più non v' è!
- Giov.* [*Disperato.*]  
 Da qual tremore insolito  
 Sento assalir gli spiriti!  
 Dond' escono quei vortici  
 Di foco pier d' orror?
- Coro.* Tutto a tue colpe è poco,  
 Vieni c' è un mal peggior!
- Giov.* Chi l' anima mi laccra,—  
 Chi m' agita le viscere!  
 Che strazio ohimè! che smania!  
 Che inferno! che terror!
- Lep.* Che ceffo disperato!  
 Che gesti di dannato!  
 Che gridi! che lamenti  
 Come mi fa terror!
- Coro.* Tutto a tue colpe è poco,  
 Vieni, v' è un mal peggior!

Ne'er can these lips taste of aught that's mortal:

Soon thou'lt meet me at Heav'n's dread portal,  
There to answer for thy crimes below.

*Lep.* As with ague my limbs they are trembling,  
From my head to my feet do I shake!

*Giov.* Pray proceed, now.—What would you?

*Com.* Few are the words I shall speak—pray attend.

*Giov.* Do proceed, I attend.

*Com.* Thou didst invite me hither,  
Now, then, with me I invite thee:  
Say, wilt thou come to be a guest with me?

*Lep.* Alas! alas! we have no time:—excuse us.

*Giov.* The paltry term of coward  
Shall never stain my name.

*Com.* Resolve, then!

*Giov.* I have already.

*Com.* Thou'lt come, then?

*Lep.* Oh, do say no!

*Giov.* Doubt dwells not in my bosom;  
No fear have I: I'll come!

*Com.* Give me thy hand, in token.

*Giov.* Take it?—Alas! what sudden chill is this?

*Com.* Rash fool! of thy crimes repent'st thou?  
For thy last hour is come.

*Giov.* No, no! I'll not repent!

Hence; hence, away! begone!

*Com.* Lost man, once more, repent!

*Giov.* Thou crazy man, I will not!

*Com.* Henceforth 'twill be too late!

*Giov.* [*Seized with despair.*]

Through ev'ry nerve I tremble,—

Now icy chills o'erpower me!

What mean these dreadful yawning gulfs?

They open to devour me!

*Cho.* Horror more dire awaits thee,  
Dread thy dark doom will be!

*Giov.* My heart bursts in my bosom,  
The serpents gnaw my vitals!  
What tortures! oh, what madness!  
What horror! what despair!

*Lep.* Alas! what looks of terror!  
What agonizing gestures!  
What cries! what lamentations!  
They pierce my heart with woe!

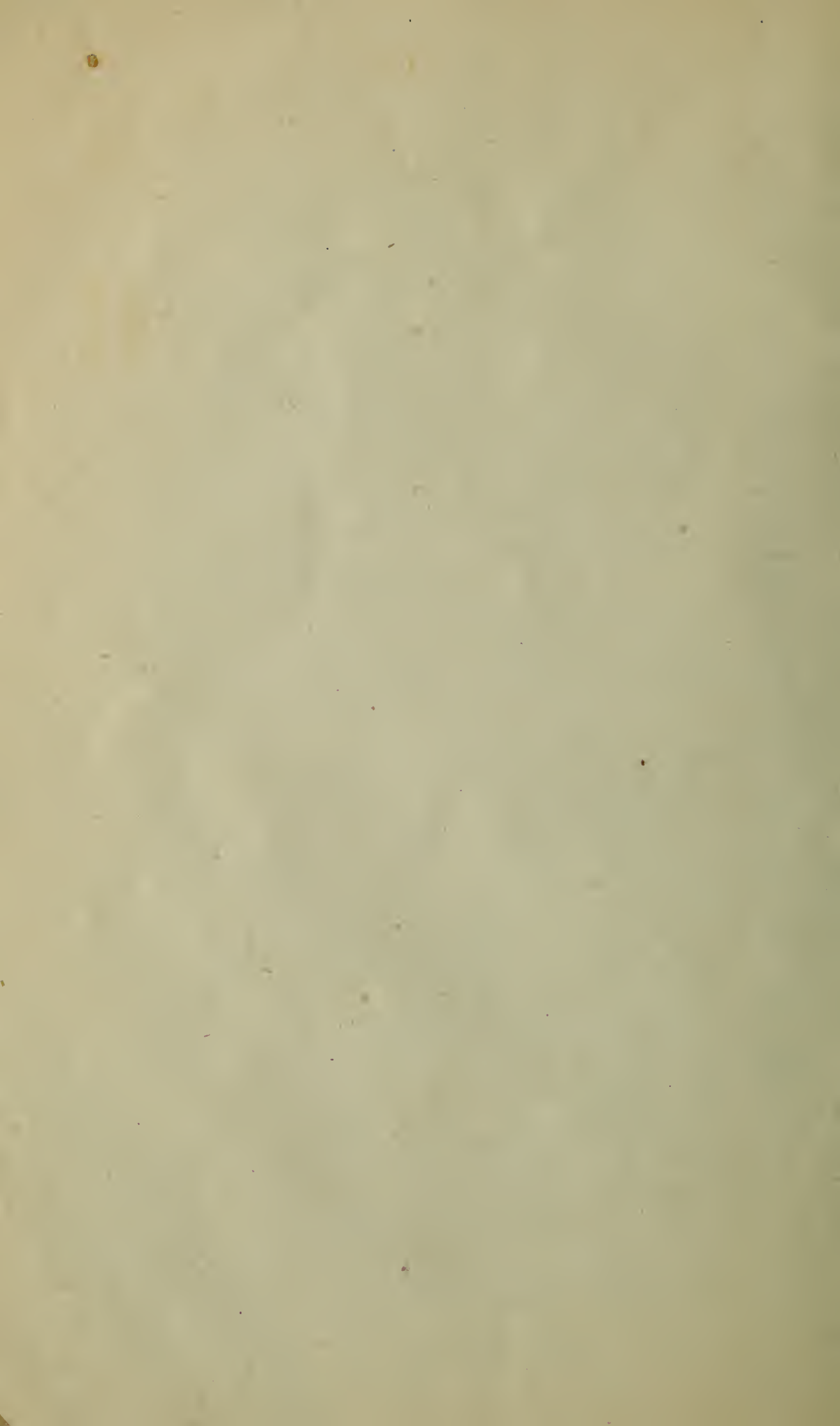
*Cho.* Horror more dire awaits thee,  
Dread thy dark doom will be.

THE END.
















BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY



455 2284

3 1197 01155 9884

[illegible]

DEMCO 38-297



